叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 混乱的世界(scrambled World) 000001

2. 混乱的世界(scrambled World) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

混乱的世界(Scrambled World)
第1/2页

[ɹ'ɛdskɪnz] ! ['bɒstən] - !
Redskins ! Boston tealeggers !
红皮队 ! 波士顿 - !

红皮队！波士顿茶兵队！

[dʒi:p][men] !
Jeep men !
吉普车 男人 !

吉普车迷们！

[taɪm]
Time
时间

时间

['trævələ] ['dɛvɪn] [ɔ:rθ] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['templz] ,
traveler Devin Orth clutched his temples ,
游客 德文 正畸 紧握 他的 寺庙 ,

旅行者德文·奥尔特捂着太阳穴，

['bætlɪŋ] [ɪn'sænəti] .
battling insanity .
战斗 疯狂 .

与精神错乱作斗争。

[sʌm; səm] " ['dʒi:niəs] " [hæd; həd] [weɪvd]
Some " genius " had waved
一些 " 天才 " 有 挥手

某个"天才"挥手致意

[ə; eɪ][wɒnd]['əʊvə(r)] ['terən] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [prə'dju:st] [ə; eɪ] —
a wand over Terran history and produced a —
一个 魔杖 超过 泰伦 历史 和 生产 一个 —

用魔杖审视地球历史，结果——

['skræmb(ə)ld] [wɜ:ld]
Scrambled World
打乱 世界

混乱的世界

[baɪ] ['bæzl] [welz]
By BASIL WELLS
经过 罗勒 水井

作者：巴兹尔·威尔斯

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [sprɪŋ] - .
Planet Stories Spring 1947 .
行星 故事 春天 - .

星球故事 1947 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .
The sun was dying .
这 太阳 曾是 垂死 .

太阳即将落山。

[ə'baʊt] [ɪts] ['sʌlən] ['ʃædəʊ] - [striːkt] [red] [gləʊb] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['mɪnɪtʃə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [wɜːld]
About its sullen shadow - streaked red globe thousands of miniature artificial worlds
关于 它是 忧郁 阴影 - 条纹 红色的 地球 数千 的 微型 人造的 世界
['klʌstəd] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [naɪt] - [tʃɪld] [mɪdʒ] .
clustered like a swarm of night - chilled midges .
聚类 喜欢 一个 蜂群 的 夜晚 - 冷藏 小飞虫 .

在其阴郁的、阴影斑驳的红色星球上，聚集着成千上万个微型人造世界，就像一群在夜里瑟瑟发抖的小飞虫。

[səʊ] ['θɪkli] [dɪd] [ðeɪ] [hʌg] [ðə; ði] [greɪt] [gləʊb] [ɒv; əv] ['dʌlɪŋ] [fleɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sɒl] [hæd; həd]
So thickly did they hug the great globe of dulling flame that it seemed Sol had
所以 浓密 做过 他们 拥抱 这 伟大的 地球 的 迟钝 火焰 那 它 似乎 索尔 有
[ə'kwaɪəd] [æn; ən] ['aʊtə(r)] [hʌsk] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lɒkt] ['æstərɔɪdz] [ænd; ənd] ['muːnlɪt] .
acquired an outer husk of interlocked asteroids and moonlets .
获得 一个 外 外壳 的 互锁 小行星 和 小卫星 .

它们密密麻麻地环绕着那团黯淡的火焰，以至于太阳似乎被一层相互交错的小行星和卫星包裹了起来。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['plænɪts] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sætlˌlaɪts] ['əʊnli] [ɜːθ] [rɪ'meɪnd] — [ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən]
Of all the planets and their satellites only Earth remained — a shrunken
的 全部 这 行星 和 他们的 卫星 仅有的 地球 剩余 — 一个 缩小
[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['plænɪt] .
and changed planet .
和 已更改 行星 .

在所有行星及其卫星中，只有地球幸存下来——一颗缩小且面目全非的行星。

[ænd; ənd] [ɜːθ] [tuː] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ɪts] ['ɔːbɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [swʌŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljən]
And Earth too had shifted its orbit until it now swung but a few million
和 地球 也 有 转移 它是 轨道 直到 它 现在 摇摆 但 一个 很少 百万
[maɪlz] [frɒm; frəm] [ɪts] ['məʊltən] ['praɪməri] .
miles from its molten primary .
英里 从 它是 熔融的 基本的 .

地球的轨道也发生了改变，如今距离它熔融的母星只有几百万英里。

[ɪn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['əʊvɔɪd] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] ['bʌb(ə)l] [ðə; ði] [θriː] [men] ['meɪkɪŋ]
In the huge ovoid of metal that was the Time Bubble the three men making
在 这 巨大的 卵圆形 的 金属 那 曾是 这 时间 气泡 这 三 男人 制作
[ʌp] [ɪts] [kruː] [hæd; həd] [baɪ] [naʊ] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [θriː] ['mɪljən]
up its crew had by now grown accustomed to the changes that three million
向上 它是 全体人员 有 经过 现在 生长 习惯 到 这 变化 那 三 百万
[j'iəz] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
years had brought to the solar system .
年 有 带来 到 这 太阳的 系统 .

在巨大的金属椭圆形空间——时间泡中，组成其船员的三人已经习惯了三百万年来太阳系发生的变化。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
They had expected great changes — and found them .
他们 有 预期的 伟大的 变化 — 和 成立 他们 .

他们期待着巨大的变化——而他们也确实看到了这些变化。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][fɜːst][stɒp][ɪn][ðeə(r)][taɪm] [kwest][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ʃiːld]

This	was	to	be	their	first	stop	in	their	time	quest	for	an	efficient	shield
这	曾是	到	是	他们的	第一的	停止	在	他们的	时间	寻求	为了	一个	高效的	盾

[əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈdedli] [ˌreɪdiˈeɪʃn] [ɒv; əv][əˈtɒmɪk] - [saɪd] [ɪˈfekts] .

against	the	deadly	radiations	of	atomic	disintegration's	side	effects	.
反对	这	致命	辐射	的	原子	-	边	效果	.

这将是他们寻找有效防护罩以抵御原子解体副作用产生的致命辐射的第一站。

[ˈdɛvɪn] [ɔːrθ] , [ðə; ðɪ] [liːn] , [dɑːk] - [heəd] [jʌŋ] [ˈsaɪəntɪst] [ˈʃeərɪŋ] [ðə; ðɪ][kənˈtrəʊl][ˈblɪstə(r)] [wɪð]

Devin	Orth	,	the	lean	,	dark	-	haired	young	scientist	sharing	the	control	blister	with
德文	正畸	,	这	倾斜	,	黑暗的	-	头发	年轻的	科学家	分享	这	控制	水疱	和

[hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] [ænd; ənd] [frend] ,

his	employer	and	friend	,
他的	雇主	和	朋友	,

德文·奥斯，这位身材精瘦、黑发的年轻科学家，正与他的雇主兼朋友一起服用对照药水泡。

[ˈnɔːrɪs] [hɔːn] , [ˈstʌdid] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspændɪŋ] [griːn] [ˈwɪldənəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn]

Norris	Horn	,	studied	the	expanding	green	wilderness	of	what	had	once	been
诺里斯	喇叭	,	研究	这	扩展	绿色的	荒野	的	什么	有	一次	到过

[ˈnɔːðən] [əʊˈhaɪəʊ] .

northern	Ohio	.
北方	俄亥俄州	.

诺里斯·霍恩研究了曾经是俄亥俄州北部的不断扩张的绿色荒野。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɪg][bɔːld][mæn][ɪn] [huːz] [breɪn][ðə; ðɪ][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][taɪm]

He	turned	to	the	big	bald	man	in	whose	brain	the	plans	for	the	time
他	转向	到	这	大的	秃	男人	在	谁	脑	这	计划	为了	这	时间

[ˈspænə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] .

spanner	had	been	born	.
扳手	有	到过	出生	.

他转向那个秃顶大个子男人，时间扳手的设计图就是出自他的脑子。

" [ðə; ðɪ] [ˈkɒntɪnənts] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] , " [ˈɔːlməʊst][ɪgˈzæktli][æz; əz][wiː; wi]

"	The	continents	are	there	,	"	he	said	unbelieving	,	"	almost	exactly	as	we
"	这	各大洲	是	那里	,	"	他	说	不信者	,	"	几乎	确切地	作为	我们

[left][ðem; ðəm] .

left	them	.
左边	他们	.

“大陆就在那里，”他难以置信地说，“几乎和我们离开时一模一样。”

[ænd; ənd] [jet] [ɜːθ] [ɪz][smɔːlə(r)] .

And	yet	Earth	is	smaller	.
和	然而	地球	是	较小的	.

然而，地球的体积却更小。

[ɪts][daɪˈæmɪtə(r)][hæz; həz] ['dwindl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] !

Its	diameter	has	dwindled	more	than	a	thousand	miles	!
它是	直径	有	减少	更多的	比	一个	千	英里	!

它的直径已经缩小了一千多英里！

" [hɔːrnz] [brɔːd] [θɪk] ['bɒdi] ['kwivəd] [æz; əz][hiː; hi] [luːst] [ə; eɪ][vɒlˈkænɪk] ['tʃʌk(ə)l] .

"	Horn's	broad	thick	body	quivered	as	he	loosed	a	volcanic	chuckle	.
"	号角	广阔	厚的	身体	颤抖	作为	他	松开	一个	火山	轻笑	.

“霍恩宽阔厚实的身体颤抖着，发出了一声火山爆发般的笑声。

" [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	know	,	"	he	said	.
"	我	知道	,	"	他	说	.

“我知道，”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊʃnz] , [bɪg] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['veri] ['ʃæləʊ] .

"	And	the	oceans	,	big	though	they	are	,	are	probably	very	shallow	.
"	和	这	海洋	,	大的	尽管	他们	是	,	是	大概	非常	浅的	.

"而海洋虽然很大，但可能很浅。"

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] .

A	thousand	feet	at	the	most	.
一个	千	脚	在	这	最多	.

最多一千英尺。

['wɔːtə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['greɪʊɪŋ] ['preʃəs] . "

Water	will	be	growing	precious	.	"
水	将要	是	生长	宝贵的	.	"

水资源将变得越来越珍贵。

" [bʌt; bət] , " ['pʌz(ə)ld] [ɔːrθ] , " [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][ðə; ði]

"	But	,	"	puzzled	Orth	,	"	why	are	there	no	cities	and	why	have	the
"	但	,	"	困惑	正畸	,	"	为什么	是	那里	不	城市	和	为什么	有	这

['kɒntɪnənts] [tʃeɪndʒd] [səʊ]['lɪt(ə)l] ?

continents	changed	so	little	?
各大洲	已更改	所以	小的	?

"但是，"奥尔特困惑地说，"为什么没有城市，为什么大陆变化如此之小？"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [θriː] ['mɪljən] [j'iəz] . . . . "

Surely	three	million	years	.	.	.	.	"
一定	三	百万	年	.	.	.	.	"

肯定过了三百万年……"

" [aɪ'd] [seɪ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [smɔːl] ['gləʊbz][nɪə(r)][ðə; ði] [sʌn] , " [sə'dʒestid] [hɔːn] ,

"	I'd	say	the	inhabitants	of	those	small	globes	near	the	sun	,	"	suggested	Horn	,
"	ID	说	这	居民	的	那些	小的	地球仪	靠近	这	太阳	,	"	建议	喇叭	,

"我想说的是那些靠近太阳的小星球上的居民，"霍恩建议道。

" [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] ['ɜːθˌmæn] .

"	are	descendants	of	Earthmen	.
"	是	后代	的	地球人	.

是地球人的后裔。

[ðeɪ] [hæv; həv] [juːst] [ðeə(r)][suː'pɜːb] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ə; eɪ]

They	have	used	their	superb	command	of	science	to	make	of	Earth	a
他们	有	用过的	他们的	高超	命令	的	科学	到	制作	的	地球	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːk] [ɔː(r)] [prɪ'zɜːv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['prɪmətɪv] [eɪdʒ] .

beautiful	park	or	preserve	as	it	was	in	our	own	primitive	age	.
美丽的	公园	或者	保存	作为	它	曾是	在	我们的	自己的	原始	年龄	.

他们运用精湛的科学技术，将地球变成了一个美丽的公园或保护区，就像我们原始时代一样。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] ,

"	Surely	,	if	they	have	such	knowledge	,
"	一定	,	如果	他们	有	这样的	知识	,

"如果他们真的掌握了这样的知识，那么……"

[ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ə'tɒmɪk][kən'trəʊl][ðæt] [wɪl] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [stə'rɪlətɪ]

they	can	give	us	the	secret	of	atomic	control	that	will	overcome	the	sterility
他们	能	给	我们	这	秘密	的	原子	控制	那	将要	克服	这	无菌

['θretnɪŋ] [mæn'kaɪnd] .

threatening	mankind	.
威胁	人类	.

他们可以给我们提供控制原子能的秘密，从而克服威胁人类的生育能力下降问题。

[wi:; wi] ['kænɒt] [rɪ'tɜ:n] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['kʌltʃə(r)][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði]['lesə(r)]['paʊə(r)] -

We	cannot	return	now	to	the	limited	culture	afforded	by	the	lesser	power	-
我们	不能	返回	现在	到	这	有限的	文化	提供	经过	这	较少	力量	-

['sɔ:sɪz] [ɒv; əv][kəʊl][ɔ:(r)][gæs] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['dæmɪdʒ][tu:; tə][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [pə'hæps] [ɪts]['ʌtə(r)]

sources	of	coal	or	gas	without	great	damage	to	civilization	—	perhaps	its	utter
来源	的	煤炭	或者	气体	没有	伟大的	损害	到	文明	—	也许	它是	说出

['daʊnfɔ:l] . "

downfall	.	"
倒台	.	"

我们现在不能再回到煤炭或天然气等低效能源所带来的有限文化状态，否则将对文明造成巨大损害——甚至可能导致文明彻底衰落。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ɔ:rθ] ,

"	They	have	it	all	right	,	"	said	Orth	,
"	他们	有	它	全部	正确的	,	"	说	正畸	,

“他们说的都对，”奥尔特说道。

['skaʊlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən]['pɑ:rkˌlaɪk] ['medəʊ] [tə'wɔ:d] [wɪtʃ] [hɔ:n] [wɒz; wəz] ['blɑ:stɪŋ] ,

scowling	down	at	the	open	parklike	meadow	toward	which	Horn	was	blasting	,
皱眉	向下	在	这	打开	公园般的	草地	朝向	哪个	喇叭	曾是	爆破	,

他怒视着霍恩正朝着的开阔的、像公园一样的草地猛烈吹奏着乐曲，

" [bʌt; bət][aɪm] ['wʌrid] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [bæk] .

"	but	I'm	worried	about	getting	back	.
"	但	我是	担心	关于	获得	后退	.

但我担心回去的路。

[səʊ][fɑ:(r)] [ðɪs] [taɪm] ['træv(ə)l][ɪz] ['sɪmpli] [nɪ'geɪʃ(ə)n] — [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [taɪm] ['bʌb(ə)l] [θri:] ['mɪljən]

So	far	this	time	travel	is	simply	negation	—	outside	the	Time	Bubble	three	million
所以	远的	这	时间	旅行	是	简单地	否定	—	外部	这	时间	气泡	三	百万

[j'iəz] [pɑ:s] [ænd; ənd][tu:; tə][ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊəz] .

years	pass	and	to	us	it	seems	less	than	two	hours	.
年	经过	和	到	我们	它	似乎	较少的	比	二	小时	.

到目前为止，这种时间旅行只是否定——在时间泡之外，三百万年过去了，而对我们来说，似乎只过了不到两个小时。

" [hɔ:n] [θrʌm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [dʒets] ['smu:ðli] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [hɪz; ɪz] [di:p] ['bu:mɪŋ]

"	Horn	thrummed	the	landing	jets	smoothly	and	laughed	his	deep	booming
"	喇叭	嗡嗡作响	这	降落	喷气式飞机	顺利	和	笑了	他的	深的	蓬勃发展

['beləʊ] .

bellow	.
下面	.

“霍恩平稳地启动了着陆喷气发动机，并发出他那低沉浑厚的笑声。

[ðə; ði] ['grɑ:si] [gleɪd] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

The	grassy	glade	came	up	to	meet	them	.
这	草丛	林间空地	来了	向上	到	见面	他们	.

绿草茵茵的空地迎面而来。

" [ə; eɪ]['maɪnə(r)]['di:teɪl] ,

"	A	minor	detail	,
"	一个	次要的	细节	,

一个小细节，

" [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [kʌt] [ðə; ði] [dʒets] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [dʒəult] [ə'brʌptli] [tu:; tə][æn; ən]

"	he	said	as	he	cut	the	jets	and	the	ship	jolted	abruptly	to	an
"	他	说	作为	他	切	这	喷气式飞机	和	这	船	猛然一震	突然	到	一个

[ʌn'i:v(ə)n] ['graʊndɪŋ] .

uneven	grounding	.
不均匀	接地	.

“他一边说着，一边关闭了喷气发动机，飞船猛地一震，不平稳地搁浅了。

[ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['tɪltɪd] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['mʌfld]

The	deck	was	slightly	tilted	and	from	below	there	sounded	a	muffled
这	甲板	曾是	轻微地	斜	和	从	以下	那里	听起来	一个	闷音

[ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

explosion	.
爆炸	.

甲板略微倾斜，下面传来一声闷闷的爆炸声。

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , ['niːlsn] ? " ['ʃaʊtɪd] [ɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] .

"	You	all	right	,	Neilson	?	"	shouted	Orth	into	the	intercom	.
"	你	全部	正确的	,	尼尔森	?	"	喊叫	正畸	进入	这	对讲机	.

“尼尔森，你没事吧？”奥斯对着对讲机喊道。

[ðə; ði] [θɜːd] ['membə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [kruː] ['saʊndɪd] ['breθləs] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm]

The	third	member	of	their	crew	sounded	breathless	as	he	answered	from
这	第三	成员	的	他们的	全体人员	听起来	喘不过气	作为	他	回答	从

[ðə; ði]['paʊə(r)] [kəm'pɑːtmənt] .

the	power	compartment	.
这	力量	隔间	.

机组第三名成员从动力舱里回答时，听起来气喘吁吁。

" [θɔːt] [ðə; ði]['mɪksə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	Thought	the	mixer	was	going	for	a	bit	,	"	he	gasped	.
"	想法	这	混合器	曾是	去	为了	一个	少量	,	"	他	倒吸一口气	.

“我以为搅拌机已经运转了一会儿了，”他喘着气说。

" [ə; eɪ] ['fɔːwəd] [dʒet] [went] - .

"	A	forward	jet	went	kafoo	.
"	一个	向前	喷射	去	-	.

“一架前线喷气式飞机失事了。”

['bəʊldə(r)] ['meɪbi] ['blɒkɪŋ] [ɒf] [ðæt] [lɑːst][blɑːst] .

Boulder	maybe	blocking	off	that	last	blast	.
博尔德	或许	阻塞	离开	那	最后的	爆炸	.

巨石或许挡住了最后一次爆炸。

" [ɔːrθ] [təʊld] [hɔːn] [wɒt] ['niːlsn] [hæd; həd] [sed] .

"	Orth	told	Horn	what	Neilson	had	said	.
"	正畸	讲述	喇叭	什么	尼尔森	有	说	.

奥尔特把尼尔森说的话告诉了霍恩。

[ðə; ði][bɪg][mæn] [ˌʌn'zɪpt] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] ['hɑːnɪs] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

The	big	man	unzipped	his	safety	harness	and	came	over	to	his	side	,
这	大的	男人	解压	他的	安全	马具	和	来了	超过	到	他的	边	,

那个身材魁梧的男人拉开安全带拉链，走到他身边。

[hɪz; ɪz][bɪg]['keɪpəb(ə)l][hænd][ɒn] [ɔrθs] ['ʃəʊldə(r)] .

his	big	capable	hand	on	Orth's	shoulder	.
他的	大的	有能力的	手	在	骨科	肩膀	.

他那只大手搭在奥斯的肩膀上。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [həʊm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Don't	worry	about	getting	home	,	"	he	said	,
"	不	担心	关于	获得	家	,	"	他	说	,

“别担心回家的事，”他说。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][hæd; həd] [dɪs'rʌptɪd] .

taking	up	the	thread	of	conversation	the	explosion	had	disrupted	.
采取	向上	这	线	的	对话	这	爆炸	有	中断	.

继续刚才被爆炸打断的谈话。

" [ɪn] [θriː] ['mɪljən] [j'iəz] [ɔːl][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd]['mætə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [biːn]
" **In three million years all the secrets of time and matter will have been**
" 在 三 百万 年 全部 这 秘密 的 时间 和 事情 将要 有 到过
[dɪ'skʌvəd] .
discovered .
发现 .

“三百万年后，时间和物质的所有秘密都将被揭开。”

[wiːl; wil] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːld] .
We'll return with the shield .
出色地 返回 和 这 盾 .

我们会带着盾牌回来。

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['saɪəntɪsts] [bruːzd] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [slæpt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔː]
" **He released the young scientist's bruised shoulder and slapped a great paw**
" 他 发布 这 年轻的 科学家的 瘀伤 肩膀 和 被掌掴 一个 伟大的 爪子
[ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
of a hand on his back ,
的 一个 手 在 他的 后退 ,

他松开了年轻科学家淤青的肩膀，用一只大手拍了拍他的背。

['pʊʃɪŋ] [hɪm] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['eəlɒk] .
pushing him down toward the airlock .
推动 他 向下 朝向 这 气闸 .

把他往下推，推向气闸。

" ['betə(r)] [rɪ'pleɪs] [ðæt] [dʒet][tɪp] , ['dɛvɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Better replace that jet tip , Devin , " he said .**
" 更好的 代替 那 喷射 提示 , 德文 , " 他 说 .

“德文，最好把喷嘴换掉，”他说。

" [kænt] [tel] [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
" **Can't tell but we may have to take off in a hurry .**
" 不能 告诉 但 我们 可能 有 到 拿 离开 在 一个 匆忙 .

“无法确定，但我们可能得赶紧出发。”

[ðɪs] ['fjuːtʃə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [mait] [biː; bi] [ʌn'frendli] [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [pɔːzd] ['θɔːtfəli] , "
This future civilization might be unfriendly and , " he paused thoughtfully , "
这 未来 文明 可能 是 不友好 和 , " 他 暂停 深思熟虑 , "
['iːv(ə)n][nɒn] - ['hjuːmənɔɪd] .
even non - humanoid .
甚至 非 - 人形 .

这个未来的文明可能并不友好，而且，”他若有所思地停顿了一下，“甚至可能不是人类。”

" [ɔːrθ] [tʃekt] [ðə; ði]['geɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [tuː; tə]
" **Orth checked the gauges at the lock and found the outer atmosphere to**
" 正畸 已检查 这 仪表 在 这 锁 和 成立 这 外 气氛 到
[biː; bi][ə; eɪ] ['hedi] ['ɒksɪdʒən] - [rɪtʃ] ['mɪkstʃə(r)] .
be a heady oxygen - rich mixture .
是 一个 令人陶醉 氧 - 富有的 混合物 .

“奥尔特检查了船闸处的仪表，发现外面的大气是浓烈的富氧混合物。

[hɔːn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][help] ['niːlsn] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)] [kəm'pɑːtmənt] [ænd; ənd][hiː; hi]
Horn had gone down to help Neilson in the power compartment and he
喇叭 有 已消失 向下 到 帮助 尼尔森 在 这 力量 隔间 和 他
[wɒz; wəz][ə'ləʊn] .
was alone .
曾是 独自的 .

霍恩下到动力舱去帮助尼尔森，当时他独自一人。

[hiː; hi] [stʌft] [ðə; ði][dʒet][tɪp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg][ɒv; əv] [tuːlz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði]['ɪnə(r)]

He	stuffed	the	jet	tip	into	his	bag	of	tools	and	pushed	through	the	inner
他	填充	这	喷射	提示	进入	他的	包	的	工具	和	推动	通过	这	内

[pɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eəlɒk] .

port	into	the	airlock	.
港口	进入	这	气闸	.

他把喷嘴塞进工具包里，然后从内口推入气闸舱。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [snæpt] [ɒn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɒdli] ['tɪŋglɪŋ] ,

There	he	snapped	on	the	invisible	,	but	oddly	tingling	,
那里	他	啪啪	在	这	无形的	,	但	奇怪	刺痛感	,

在那里，他突然感觉到了那种看不见却又奇怪的刺痛感。

[ˌreɪdi'eɪʃn] [ðæt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] ['eni]['eɪliən] [spɔːrz] [ɒv; əv] ['dedli] [grəʊθ] [ðæt] [maɪt] [faɪnd][ðeə(r)]

radiations	that	would	destroy	any	alien	spores	of	deadly	growth	that	might	find	their
辐射	那	会	破坏	任何	外星人	孢子	的	致命	生长	那	可能	寻找	他们的

[wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] .

way	into	the	ship	.
方式	进入	这	船	.

辐射可以摧毁任何可能进入飞船的致命外星孢子。

[hiː; hi] [swʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði] [θɪk] ['əʊv(ə)l]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['graʊndɪŋ]

He	swung	open	the	thick	oval	outer	door	and	dropped	the	short	grounding
他	摇摆	打开	这	厚的	椭圆形	外	门	和	掉落	这	短的	接地

['lædə(r)][tuː; tə][ðə; ði][blɑːst] - ['blækənd] [tɜːf] .

ladder	to	the	blast	-	blackened	turf	.
梯子	到	这	爆炸	-	变黑	草皮	.

他猛地推开厚重的椭圆形外门，把短小的着陆梯放到被炸黑的草地上。

[daʊn] [ðə; ði] [eɪt] ['rɪdʒɪd]['met(ə)l] [rʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Down	the	eight	rigid	metal	rungs	of	the	ladder	he	went	to	the	ground	.
向下	这	八	死板的	金属	梯级	的	这	梯子	他	去	到	这	地面	.

他顺着梯子的八级坚硬金属横档滑到地面。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] ['ɔːkwədli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fel] .

He	stumbled	awkwardly	and	almost	fell	.
他	踉跄	尴尬地	和	几乎	跌倒	.

他踉跄了一下，差点摔倒。

[ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['grævəti] ,

The	unaccustomed	gravity	,
这	不习惯	重力	,

不习惯的重力，

['ɑːftə(r)][ðə; ði][pɑːst] [twelv] [deɪz] [ɪn] [speɪs] — [twelv] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] ['θɜːti]

after	the	past	twelve	days	in	space	—	twelve	days	that	had	actually	been	thirty
后	这	过去的	十二	天	在	空间	—	十二	天	那	有	实际上	到过	三十

['θaʊz(ə)nd] ['sentʃəriz] — [hæd; həd][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][hɪm] .

thousand	centuries	—	had	tricked	him	.
千	几个世纪	—	有	被骗了	他	.

过去十二天的太空之旅——实际上是三万个世纪的太空之旅——欺骗了他。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [hæd; həd] ['kwɪkli] ['remədid] [ðɪs] [ˌʌn'bæləns] [ænd; ənd][hiː; hi]

A	moment	later	his	muscles	had	quickly	remedied	this	unbalance	and	he
一个	片刻	之后	他的	肌肉	有	迅速地	已补救	这	不平衡	和	他

[faʊnd] [ðə; ði] [fjuːzd] [dʒet] [ðæt] [hæd; həd] [bləʊn] [bæk] .

found	the	fused	jet	that	had	blown	back	.
成立	这	融合	喷射	那	有	吹	后退	.

片刻之后，他的肌肉迅速纠正了这种不平衡，他找到了被吹回来的熔断的喷气式飞机。

[æz; əz] ['niːlsn] [hæd; həd] [gest] ,

As	Neilson	had	guessed	,
作为	尼尔森	有	猜对了	,

正如尼尔森所料，

[ðə; ði] [taɪm] ['bʌb(ə)l] [hæd; həd] [greɪzd] [ə; eɪ]['bəʊldə(r)][ɪn] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] ['rɒkɪt]

the	Time	Bubble	had	grazed	a	boulder	in	landing	and	the	expanding	rocket
这	时间	气泡	有	放牧	一个	巨石	在	降落	和	这	扩展	火箭

['gæsɪz] - [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [biːn] [blɒkt] [ɒf] .

gases	'	escape	had	been	blocked	off	.
气体	-	逃脱	有	到过	已屏蔽	离开	.

时间泡在着陆时擦到了一块巨石，膨胀的火箭气体的逸出被堵塞了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [tɜːf] [ˌʌndə'fʊt] .

It	was	good	to	feel	the	spring	of	turf	underfoot	.
它	曾是	好的	到	感觉	这	春天	的	草皮	脚下	.

脚踩在草坪上，感觉真好。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sʌn] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɒn][hɪz; ɪz] [b'eəd] [fleʃ] .

Even	the	feeble	warmth	of	the	ancient	sun	was	pleasant	on	his	bared	flesh	.
甚至	这	微弱	温暖	的	这	古老的	太阳	曾是	令人愉快的	在	他的	裸露	肉	.

即使是古老太阳微弱的温暖，洒在他裸露的肌肤上也令人感到舒适。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['həʊmsɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

He	had	not	realized	how	homesick	he	had	grown	for	Earth	until	now	.
他	有	不是	已实现	如何	想家	他	有	生长	为了	地球	直到	现在	.

直到现在，他才意识到自己有多么想念地球。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd] ['hedɪd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['ɒdli] - [ʃeɪpt] [triːz]

He	put	down	his	tools	and	headed	toward	a	clump	of	oddly	-	shaped	trees
他	放	向下	他的	工具	和	标题	朝向	一个	丛	的	奇怪	-	形状	树木

[nɪə(r)][ðə; ði] ['fɔːrɪsts] [rɪm] .

near	the	forest's	rim	.
靠近	这	森林的	轮缘	.

他放下工具，朝着森林边缘附近一丛形状奇特的树木走去。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðem; ðəm][hiː; hi] ['hwisl] .

As	he	neared	them	he	whistled	.
作为	他	接近	他们	他	吹口哨	.

他走近他们时吹了声口哨。

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks] ['riːdʒən][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

The	temperature	of	the	Lakes	region	must	have	changed	.
这	温度	的	这	湖泊	地区	必须	有	已更改	.

湖区气温一定发生了变化。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɑːmz] !

They	were	palms	!
他们	是	棕榈树	!

那是棕榈树！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['bʌb(ə)l] .

It	was	only	then	that	he	turned	to	look	back	at	the	Time	Bubble	.
它	曾是	仅有的	然后	那	他	转向	到	看	后退	在	这	时间	气泡	.

直到那时，他才转过头去看时间泡泡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɔːn] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðɪs]

He	was	thinking	that	Horn	would	be	interested	in	his	discovery	of	this
他	曾是	思维	那	喇叭	会	是	感兴趣的	在	他的	发现	的	这

['trɒpɪk(ə)l] [grəʊθ] [səʊ][fɑː(r)] [nɔːθ] .

tropical	growth	so	far	north	.
热带	生长	所以	远的	北	.

他当时想，霍恩会对他发现的这种在如此靠北的地方生长的热带植物感兴趣。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bliŋk] ['stju:pɪdli] .

His	eyes	blinked	stupidly	.
他的	眼睛	眨眼	愚蠢地	.

他呆呆地眨了眨眼。

[hi:; hi] [bliŋk] [ə'gen] .

He	blinked	again	.
他	眨眼	再次	.

他又眨了眨眼。

[ðə; ði] [taɪm] ['bʌbəlz] ['ʌgli] ['əʊvɔɪd][ɒv; əv] [speɪs] - [skɑ:d] ['met(ə)l][wɒz; wəz] [gɒn] !

The	Time	Bubble's	ugly	ovoid	of	space	-	scarred	metal	was	gone	!
这	时间	泡沫的	丑陋的	卵圆形	的	空间	-	疤痕	金属	曾是	已消失	!

时间泡那丑陋的、布满太空伤痕的金属椭圆形物体消失了!

['sevrəl] ['aʊəz] [hæd; həd] [pɑ:st] [sɪns] [ðə; ði] [speɪs] [ʃɪps] [ʌn'kæni] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

Several	hours	had	passed	since	the	space	ship's	uncanny	disappearance	.
一些	小时	有	通过了	自从	这	空间	船的	不可思议	消失	.

距离飞船离奇消失已经过去了几个小时。

[ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn] [wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [geɪm] [treɪl] [ɪn][ðə; ði]['semi] -

The	Earthman	was	picking	his	way	along	a	narrow	game	trail	in	the	semi	-
这	地球人	曾是	挑选	他的	方式	沿着	一个	狭窄的	游戏	踪迹	在	这	半	-

['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['fɒrɪst] [ðæt] ['kraʊdɪd] [kləʊz] [ʌp] [tu:; tə] [leɪk] ['ɪriz] ['ʃɔ:laɪn] .

twilight	of	the	mighty	forest	that	crowded	close	up	to	Lake	Erie's	shoreline	.
暮	的	这	强大的	森林	那	挤	关闭	向上	到	湖	伊利	海岸线	.

地球人小心翼翼地沿着一条狭窄的兽径前进，此时天色已晚，周围是茂密的森林，紧邻伊利湖岸边。

['kɔ:ʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɪm][tu:; tə] [si:k] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt]

Caution	had	impelled	him	to	seek	safety	in	the	wilderness	until	the	truth	about
警告	有	被迫	他	到	寻找	安全	在	这	荒野	直到	这	真相	关于

[ðə; ði] [-] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [rɪ'vi:ld] .

the	spacer's	disappearance	was	revealed	.
这	垫片	消失	曾是	揭晓	.

出于谨慎，他选择在荒野中寻求安全，直到太空人失踪的真相揭晓。

[ðə; ði] [treɪl] [kʌt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [rɒk] - [stru:n] ['haɪweɪ] , ['di:pli] - ['rʌtɪd] [baɪ] [wi:ld] ['vi:ək(ə)lz] .

The	trail	cut	across	a	rock	-	strewn	highway	,	deeply	-	rutted	by	wheeled	vehicles	.
这	踪迹	切	穿过	一个	岩石	-	散落的	公路	,	深	-	车辙	经过	带轮子的	车辆	.

这条小径横穿一条布满碎石、被轮式车辆碾压出深深车辙的公路。

[dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] , [hɑ:f] - ['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][waɪld][vaɪnz][ænd; ənd] [brʌʃ] ,

Just	across	the	way	,	half	-	hidden	by	a	tangle	of	wild	vines	and	brush	,
只是	穿过	这	方式	,	一半	-	隐	经过	一个	纠纷	的	荒野	藤蔓	和	刷子	,

就在马路对面，半掩在茂密的野生藤蔓和灌木丛中，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [lɒg]['kæbɪn] .

was	a	small	log	cabin	.
曾是	一个	小的	日志	舱	.

那是一间小木屋。

[sməʊk] [u:z] ['sləʊli] ['skaɪwədz][frɒm; frəm][ɪts] [mʌd] - [dɔ:b] [stɪk] ['tʃɪmni] .

Smoke	oozed	slowly	skyward	from	its	mud	-	daubed	stick	chimney	.
抽烟	渗出	缓慢地	向天空	从	它是	泥	-	涂抹	戳	烟囱	.

烟雾从涂满泥浆的木棍烟囱里缓缓升腾而起。

[ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [mi:t] [sent] [ɔ:rθ] ['trɒtɪŋ] ['hʌŋgrəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

The	odor	of	cooking	meat	sent	Orth	trotting	hungrily	across	the	road	.
这	气味	的	烹饪	肉	发送	正畸	小跑	饥饿地	穿过	这	路	.

烤肉的香味让奥尔特饥肠辘辘地小跑过马路。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['eni]['pɒsəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][ʌn'tɪl][æn; ən]['ærəʊ] [his] ['vɪʃəsli] [pɑːst][hɪz; ɪz]

He	had	forgotten	any	possible	danger	until	an	arrow	hissed	viciously	past	his
他	有	被遗忘的	任何	可能的	危险	直到	一个	箭	嘶嘶作响	恶毒地	过去的	他的

[ɪə(r)] .

ear	.
耳朵	.

直到一支箭恶狠狠地从他耳边呼啸而过，他才忘记了可能存在的危险。

[hiː; hi] [drɒpt] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['beli] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [dɪ'preʃn] ['sɒgi] [wɪð] [ded] [liːvz] .

He	dropped	forward	on	his	belly	in	a	shallow	depression	soggy	with	dead	leaves	.
他	掉落	向前	在	他的	腹部	在	一个	浅的	沮丧	湿漉漉的	和	死的	树叶	.

他俯身趴在一个铺满枯叶的浅洼地里。

[ə; eɪ]['sekənd] ['ærəʊ] ['laɪtli] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] - [bɑːkt] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [brʌʃ] [ðæt]

A	second	arrow	thwocked	lightly	through	the	gray	-	barked	tangle	of	brush	that
一个	第二	箭	猛击	轻轻	通过	这	灰色的	-	吠叫	纠纷	的	刷子	那

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['ræmɪŋ] ['ɪntuː] .

his	head	was	ramming	into	.
他的	头	曾是	撞击	进入	.

第二支箭轻轻地穿过他头撞上的那丛灰皮灌木。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] ['pɒkɪt] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ðæt] [ɔːl] [θriː] ['saɪəntɪsts] [ə'bɔːd] [ðə; ði]

His	fingers	went	to	the	flat	pocket	machine	gun	that	all	three	scientists	aboard	the
他的	手指	去	到	这	平坦的	口袋	机器	枪	那	全部	三	科学家	船上	这

[taɪm] ['bʌb(ə)l] ['kærid] .

Time	Bubble	carried	.
时间	气泡	携带	.

他的手指伸向了时间泡泡上的三位科学家都携带的扁平袖珍机枪。

[ðɪs] ['wepən] , [kəm'pliːt] [wɪð] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['taɪni][ɪk'spləʊsɪv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] ,

This	weapon	,	complete	with	ten	thousand	tiny	explosive	cartridges	,
这	武器	,	完全的	和	十	千	微小的	爆炸物	墨盒	,

这种武器配有上万枚微型爆炸弹，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'pækt] [kɪt] [ɒv; əv] [tuːlz] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] ,

and	a	compact	kit	of	tools	and	essential	equipment	,
和	一个	袖珍的	成套工具	的	工具	和	基本的	设备	,

以及一套小巧的工具和必备设备，

[ðeɪ] ['kærid] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wen] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] .

they	carried	with	them	at	all	times	when	away	from	the	space	ship	.
他们	携带	和	他们	在	全部	时代	什么时候	离开	从	这	空间	船	.

离开太空飞船时，他们总是随身携带。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['skeɪli] [bɑːk] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [triːz] [bəʊl] , ['sʌmθɪŋ] [red] [muːvd]

Behind	a	light	gray	shaft	of	scaly	bark	,	a	huge	tree's	bole	,	something	red	moved
在后面	一个	光	灰色的	轴	的	鳞片状的	吠	,	一个	巨大的	树的	树干	,	某物	红色的	已搬

.

:
.

在一棵巨大的树干后面，一团浅灰色的鳞状树皮下，有红色的东西在动。

[hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [gʌn] [slæpt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['niːd(ə)l] - [saɪzd] [slʌgz] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - [siːn] ['tɑːgɪt] .

His	machine	gun	slapped	a	dozen	needle	-	sized	slugs	at	the	half	-	seen	target	.
他的	机器	枪	被掌掴	一个	打	针	-	尺寸	蛞蝓	在	这	一半	-	已见	目标	.

他的机枪向半隐半现的目标发射了十几发针尖大小的弹丸。

[ðə; ði][ɪk'sploʊʒənz] ['splintə] [ænd; ənd] [rɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] [θɪk] [trʌŋk] .

The	explosions	splintered	and	ripped	at	the	tree's	thick	trunk	.
这	爆炸	破碎的	和	撕裂	在	这	树的	厚的	树干	.

爆炸产生的冲击波撕裂了树木粗壮的树干。

[ðə; ði] [red] [θɪŋ] [liːpt] [klɪə(r)] , ['jelɪŋ] .

The	red	thing	leaped	clear	,	yelling	.
这	红色的	事物	跳跃	清除	,	大喊	.

那红色的东西猛地跳了出去，大声喊叫着。

[bɪ'fɔː(r)] ['dɛvɪn] [kʊd; kəd] [stɒp] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [ˌaɪ 'tiː] [stept] ['ɪntuː] ['sevrəl] [smɔːl] [ɪn'kredəbli] [braɪt]

Before	Devin	could	stop	his	weapon	,	it	stepped	into	several	small	incredibly	bright
前	德文	可以	停止	他的	武器	,	它	步	进入	一些	小的	难以置信	明亮的

[ɪk'sploʊʒənz] .

explosions	.
爆炸	.

德文还没来得及停止他的武器，它就发生了几次极其明亮的小爆炸。

[bɪ'fɔː(r)] ['dɛvɪn] [kʊd; kəd] [stɒp] ['faɪərɪŋ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [liːpt] [klɪə(r)] , ['jelɪŋ] .

Before	Devin	could	stop	firing	,	the	thing	leaped	clear	,	yelling	.
前	德文	可以	停止	射击	,	这	事物	跳跃	清除	,	大喊	.

德文还没来得及停止射击，那东西就跳了出去，发出嘶吼声。

[ðen] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'mɜːdʒd] .

Then	,	from	the	cabin	,	a	broad	-	shouldered	young	man	emerged	.
然后	,	从	这	舱	,	一个	广阔	-	肩部	年轻的	男人	出现	.

然后，从小屋里走了出来一个肩膀宽阔的年轻男子。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [klæd] ['sʌmwɒt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [ə'merɪkən] [ˌpaɪə'nɪəs] : [fɜː(r)]

He	was	clad	somewhat	after	the	fashion	of	the	early	American	pioneers	:	fur
他	曾是	覆膜	有些	后	这	时尚	的	这	早期的	美国人	先驱者	:	毛皮

[kæp] ,

cap	,
帽	,

他的穿着打扮颇有早期美国拓荒者的风范：皮帽，

['ʃeɪpləs] [braʊn] ['həʊmspʌn] [ʃɜːt] , [rʌf] ['skɪni] - [legd] ['traʊzəz] , [ænd; ənd] [θɪk] - [səʊld]

shapeless	brown	homespun	shirt	,	rough	skinny	-	legged	trousers	,	and	thick	-	soled
无形	棕色的	质朴的	衬衫	,	粗糙的	瘦骨嶙峋的	-	腿	裤子	,	和	厚的	-	已售出

['mɔkəsɪnz] .

moccasins	.
鹿皮鞋	.

一件不成形的棕色粗布衬衫，一条粗糙的紧身裤，以及一双厚底鹿皮鞋。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['kʌmbəsəm] ['wepən] , ['hævɪŋ] [sɪks] ['wʊdn] ['bærəlz] [ɔː(r)] [tjuːbz]

In	his	hands	he	lifted	a	cumbersome	weapon	,	having	six	wooden	barrels	or	tubes
在	他的	双手	他	抬起	一个	笨重	武器	,	拥有	六	木制的	桶	或者	管子

,

,

,

他手中举着一件笨重的武器，这件武器有六个木制枪管或枪管。

[frɒm; frəm] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['pɔɪntɪd] ['met(ə)l] [dɑːt] .

from	each	of	which	protruded	a	sharp	-	pointed	metal	dart	.
从	每个	的	哪个	突出	一个	锋利的	-	尖	金属	镖	.

每个枪口都伸出一根尖锐的金属飞镖。

" [ðeə(r)] [biːn] ['trʌb(ə)l] ?

"	There	been	trouble	?
"	那里	到过	麻烦	?

“出什么麻烦了吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['bædli] ['mæŋgld] [bʌt; bət] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .

"	he	cried	out	in	badly	mangled	but	understandable	English	.
"	他	哭	出去	在	糟糕	残缺不全	但	可以理解	英语	.

他用蹩脚但还能听懂的英语喊道。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [ɔːrθ] [wɒz; wəz] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

For	an	instant	Orth	was	stunned	by	the	wonder	of	it	.
为了	一个	立即的	正畸	曾是	目瞪口呆	经过	这	想知道	的	它	.

奥斯被眼前的景象惊呆了。

['ɑːftə(r)] [θriː] ['mɪljən] [j'iəz] — [ə; eɪ][mæn] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] !

After	three	million	years	—	a	man	speaking	English	!
后	三	百万	年	—	一个	男人	请讲	英语	!

三百万年后——竟然出现了一个会说英语的人!

" [ʃɒt] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['frʌntɪəzmən] ['weərəli] .

"	Shot	at	me	from	over	there	,	"	he	told	the	frontiersman	warily	.
"	射击	在	我	从	超过	那里	,	"	他	讲述	这	拓荒者	谨慎地	.

"有人从那边朝我开枪了,"他警惕地告诉那位拓荒者。

[ðə; ði][mæn] ['kætˌfʊtɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [skɑːd] [triː] , [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['wepən] [pɔɪzd] ['redi] .

The	man	catfooted	over	to	the	scarred	tree	,	his	clumsy	weapon	poised	ready	.
这	男人	猫爪	超过	到	这	疤痕	树	,	他的	笨拙	武器	准备	准备好	.

那人像猫一样蹑手蹑脚地走到那棵伤痕累累的树旁，笨拙的武器已经摆好了架势。

[hiː; hi] [grʌnt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['bædli]['gɑːb(ə)ld] ['ɪŋglɪʃ] .

He	grunted	something	in	badly	garbled	English	.
他	哼哼	某物	在	糟糕	混乱	英语	.

他用含糊不清的英语咕哝了几句。

[ðen] [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] .

Then	he	motioned	to	the	Earthman	to	join	him	.
然后	他	示意	到	这	地球人	到	加入	他	.

然后他示意地球人跟他一起走。

" ['redskɪn] , " [hiː; hi][təʊld] [ɔːrθ] .

"	Redskin	,	"	he	told	Orth	.
"	红皮队	,	"	他	讲述	正畸	.

"红皮队,"他告诉奥斯。

[ðə; ði]['heəri] ['eɪplaɪk] ['sævɪdʒ] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] ['blʌdi] [deθ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [klæd]

The	hairy	apelike	savage	crouching	in	bloody	death	behind	the	tree	was	indeed	clad
这	毛茸茸	猿猴状	野蛮的	蹲伏	在	血腥	死亡	在后面	这	树	曾是	的确	覆膜

[ɪn] [flæpɪŋ] ,

in	flapping	,
在	扑	,

蜷缩在树后、浑身是血地死去的毛茸茸的猿猴般的野蛮人，身上确实披着扑扇着的皮毛。

[red] - [daɪd] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][skɪn] .

red	-	dyed	garments	of	skin	.
红色的	-	染色	服装	的	皮肤	.

用皮肤染成红色的衣物。

[hɪz; ɪz][skɪn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['mætɪd] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)]

His	skin	,	however	,	was	as	white	beneath	its	matted	covering	of	black	hair
他的	皮肤	,	然而	,	曾是	作为	白色的	下面	它是	哑光	覆盖	的	黑色的	头发

[æz; əz] [ɔrθs] [əʊn] .

as	Orth's	own	.
作为	骨科	自己的	.

然而，在他浓密的黑发下，他的皮肤却和奥斯的皮肤一样白皙。

[jet] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði]['sævɪdʒ][ə; eɪ]['redskɪn] .

Yet	the	other	had	called	the	savage	a	redskin	.
然而	这	其他	有	称为	这	野蛮的	一个	红皮人	.

然而，另一个人却称那个野蛮人为红皮肤人。

[æz; əz] [ɔːrθ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːlən]

As	Orth	watched	the	tall	young	giant	stamped	his	foot	down	on	the	fallen
作为	正畸	观看	这	高的	年轻的	巨大的	盖章	他的	脚	向下	在	这	倒下

['wɔːriərz] ['mɪd(ə)l] ,

warrior's	middle	,
战士们	中间	,

奥斯眼睁睁地看着那个高大的年轻巨人一脚跺在倒地战士的腹部。

[ʃʊk] [ðə; ði] [lɒŋ] ['tʃesnʌt] [heə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [braʊn] [feɪs] ,

shook	the	long	chestnut	hair	out	of	his	handsome	brown	face	,
摇晃	这	长的	板栗	头发	出去	的	他的	英俊的	棕色的	脸	,

他甩了甩垂在英俊棕色脸上的栗色长发。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['hɪdiəs] [skriːtʃ] .

and	opening	his	mouth	let	out	a	prolonged	hideous	screech	.
和	开幕	他的	嘴	让	出去	一个	延长	可怕	尖叫	.

他张开嘴，发出了一声悠长而凄厉的尖叫。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['hæməd] ['drʌmˌlaɪk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɪ'stendɪd] [tʃest] .

As	he	did	so	his	fists	hammered	drumlike	on	his	distended	chest	.
作为	他	做过	所以	他的	拳头	锤击	鼓状	在	他的	膨胀	胸部	.

他一边这样做，一边用拳头像敲鼓一样捶打着自己隆起的胸膛。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['snɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌmpit] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ɪə(r)] -

From	the	distance	a	hideous	snarling	and	trumpeting	answered	the	ear	-
从	这	距离	一个	可怕	咆哮	和	吹号	回答	这	耳朵	-

['splɪtɪŋ] [saʊnd] .

splitting	sound	.
分裂	声音	.

远处传来一阵可怕的咆哮和号角声，与震耳欲聋的声音遥相呼应。

[ðə; ði] [mæn] [grɪnd] [æt; ət] [ɔːrθ] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

The	man	grinned	at	Orth	and	nodded	toward	the	forest	.
这	男人	咧嘴一笑	在	正畸	和	点头	朝向	这	森林	.

那人朝奥斯咧嘴一笑，朝森林方向点了点头。

[hiː; hi] [stept] [daʊn] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [tuː] ['fɪŋgəz] .

He	stepped	down	and	held	up	two	fingers	.
他	步	向下	和	握住	向上	二	手指	.

他走下台阶，竖起两根手指。

" ['vɛloʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Vello	,	"	he	said	,
"	维洛	,	"	他	说	,

“Vello，”他说。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [viː] [saɪn] [ðæt] [fɜːst] [sɔː] [bɜːθ] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [wɜːld] [wɔː(r)] .

continuing	to	make	the	V	sign	that	first	saw	birth	in	the	Second	World	War	.
继续	到	制作	这	V	符号	那	第一的	锯	出生	在	这	第二	世界	战争	.

继续做出二战时期诞生的V字手势。

" [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em] [dʌn] ['hɔːrgən] .

"	Me	,	I	am	Dun	Horgan	.
"	我	,	我	是	逼债	霍尔根	.

“我，我是邓·霍根。”

['hɔːrgən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪldənəs] .

Horgan	of	the	wilderness	.
霍尔根	的	这	荒野	.

荒野中的霍根。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frendz] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ðə; ði]['heəri] [eɪps] [ɒv; əv]['æfriː] ['kaʊnti] .

Those	**are**	**my**	**friends**	**you**	**hear**	**,**	**the**	**hairy**	**apes**	**of**	**Afri**	**County**	**.**
那些	是	我的	朋友们	你	听到	,	这	毛茸茸	猿猴	的	非洲	县	.

你听到的就是我的朋友们，非洲郡的毛茸茸的猿猴们。

" [ɔːrθ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	**Orth**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**.**
"	正畸	握住	出去	他的	手	.

奥尔特伸出了手。

" [ʃeɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " ['hɔːrgən] .

"	**Shake**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Horgan**	**.**
"	摇	,	"	他	说	,	"	霍尔根	.

“摇一摇，”他说，“霍根。”

[aɪm] [nemd] [ɔːrθ] .

I'm	**named**	**Orth**	**.**
我是	命名	正畸	.

我的名字叫奥尔斯。

[aɪ][heɪl][frɒm; frəm] ['miːdvɪl] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] . "

I	**hail**	**from**	**Meadville**	**in**	**Pennsylvania**	**.**	**"**
我	冰雹	从	米德维尔	在	宾夕法尼亚州	.	"

我来自宾夕法尼亚州的米德维尔。

" [ˌpensl'veɪniə] ['əʊvə(r)] [ðæt] [weɪ] , " [ænd; ənd]['hɔːrgən] ['pɔɪntɪd] , " [bʌt; bət][nəʊ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [neɪm] .

"	**Pennsylvania**	**over**	**that**	**way**	**,**	**"**	**and**	**Horgan**	**pointed**	**,**	**"**	**but**	**no**	**village**	**that**	**name**
"	宾夕法尼亚州	超过	那	方式	,	"	和	霍尔根	尖	,	"	但	不	村庄	那	姓名

:

“宾夕法尼亚州在那边，”霍根指着说，“但没有那个名字的村庄。”

['meɪbi] [smɔːl] ?

Maybe	**small**	**?**
或许	小的	?

或许很小?

" [ɔːrθ] [n'ɒdɪd] .

"	**Orth**	**nodded**	**.**
"	正畸	点头	.

奥尔特点了点头。

" [smɔːl] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ['raɪli] .

"	**Small**	**,**	**"**	**he**	**agreed**	**wryly**	**.**
"	小的	,	"	他	同意	略带讽刺地	.

“小，”他苦笑着同意道。

['ɑːftə(r)] [θriː] ['mɪljən] [j'iəz] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ðæt] [ðə; ði] [steɪts] [rɪ'teɪnd] [ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [nems] .

After	**three**	**million**	**years**	**he**	**wondered**	**that**	**the**	**states**	**retained**	**their**	**original**	**names**	**.**
后	三	百万	年	他	想知道	那	这	各州	保留	他们的	原来的	姓名	.

三百万年后，他感到惊奇，这些州竟然还保留着它们原来的名字。

['hɔːrgən] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][dʒɜːk][æn; ən] ['ɪntrɪkətli] ['wəʊv(ə)n] ['nekləs] [ɒv; əv][heə(r)] ,

Horgan	**reached**	**down**	**to**	**jerk**	**an**	**intricately**	**woven**	**necklace**	**of**	**hair**	**,**
霍尔根	达到	向下	到	混蛋	一个	错综复杂	编织	项链	的	头发	,

霍根俯身猛地拽了一下他精心编织的头发项链，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] ['kruːdlɪ] [kɑːrvd] ['lɒkɪt] [ɒv; əv] [bəʊn] , [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['fɔːlən]
from **which** **depended** **a** **crudely** **carved** **locket** **of** **bone** **,** **from** **the** **fallen**
从 哪个 取决于 一个 粗略地 雕刻 吊坠 的 骨 , 从 这 倒下
['sævɪdʒɪz] [nek] .
savage's **neck** **.**
野蛮人的 脖子 .

其中一个粗糙雕刻的骨质吊坠，取自倒下的野蛮人的脖子。

" [skælp] ['lɒkɪt] [ɪz] [wɜːθ] [ˌfɪf'tiːn] ['bɪts] ['baʊnti] , " [hiː; hi] [sed] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɔːrθ] .
" **Scalp** **locket** **is** **worth** **fifteen** **bits** **bounty** **,** **"** **he** **said** **offering** **it** **to** **Orth** **.**
" 头皮 吊坠 是 值得 十五 比特 赏金 , " 他 说 提供 它 到 正畸 .

"头皮吊坠值十五比特赏金，"他一边说着，一边把它递给奥斯。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːz] .
" **It** **is** **yours** **.**
" 它 是 你的 .

"这是你的。"

" [ɔːrθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Orth** **shook** **his** **head** **.**
" 正畸 摇晃 他的 头 .

奥尔特摇了摇头。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
" **No** **,** **you** **keep** **it** **.**
" 不 , 你 保持 它 .

"不，你留着吧。"

[aɪl] [treɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bed] .
I'll **trade** **it** **for** **some** **food** **and** **a** **bed** **.**
患病的 贸易 它 为了 一些 食物 和 一个 床 .

我愿意用它换些食物和一张床。

" [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['θɔːtfəli] .
" **He** **eyed** **the** **other** **thoughtfully** **.**
" 他 眼睛 这 其他 深思熟虑 .

他若有所思地看了对方一眼。

" [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **And** **some** **information** **too** **,** **"** **he** **added** **.**
" 和 一些 信息 也 , " 他 额外 .

"还有一些信息，"他补充道。

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [wel] [kʊkt] [slæb] [ɒv; əv] ['venɪsn; 'venɪzn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [kɔːn] [bred] ,
Over **a** **well** **cooked** **slab** **of** **venison** **and** **a** **plate** **of** **corn** **bread** **,**
超过 一个 出色地 煮熟 板 的 鹿肉 和 一个 盘子 的 玉米 面包 ,

配上一块烹制得恰到好处的鹿肉和一盘玉米面包，

[wɒʃt] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌdi] [braʊn] [bruː] [ðæt] ['hɔːrgən] [sɜːvd] [hɒt] [ænd; ənd] ['swiːtnd] , [ðeɪ]
washed **down** **by** **a** **muddy** **brown** **brew** **that** **Horgan** **served** **hot** **and** **sweetened** **,** **they**
洗过 向下 经过 一个 浑 棕色的 酿造 那 霍尔根 服务 热的 和 加糖 , 他们
[tɔːkt] .
talked **.**
谈话 .

他们一边喝着霍根端上来的滚烫加糖的浑浊棕色啤酒，一边聊天。

[kɔːn] ['lɪkər] [ðə; ðɪ] ['frʌntɪəzmən] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['stiːmɪŋ] ['teɪstləs] ['fluːɪd] [wen] [ɔːrθ] [mɪ'steɪkənli]
Corn **likker** **the** **frontiersman** **called** **the** **steaming** **tasteless** **fluid** **when** **Orth** **mistakenly**
玉米 酒 这 拓荒者 称为 这 蒸煮 无味 体液 什么时候 正畸 错误地
[nemd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒfi] .
named **it** **coffee** **.**
命名 它 咖啡 .

拓荒者们把这种冒着热气的无味液体称为玉米汁，而奥尔特却误将其称为咖啡。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][həʊst] [prə'dju:st] [sk'weəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [braʊn]
And **when** **they** **had** **finished** **his** **host** **produced** **squares** **of** **a** **fine** **brown**
和 什么时候 他们 有 完成的 他的 主持人 生产 正方形 的 一个 美好的 棕色的
['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['deftli] [fɪld] ,
paper **which** **he** **deftly** **filled** **,**
纸 哪个 他 巧妙地 已填 ,

当他们吃完后，主人拿出几张漂亮的棕色纸片，熟练地填上了内容。

[wʌn] - ['hændɪd] , [wɪð] ['ʃredɪd] ['gri:nɪʃ] [tə'bækəʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][fæt][sɪ'gɑ:(r)] - [saɪzd]
one **-** **handed** **,** **with** **shredded** **greenish** **tobacco** **,** **and** **presented** **the** **fat** **cigar** **-** **sized**
一 - 递交 , 和 碎 绿绿色 烟草 , 和 呈现 这 胖的 雪茄 - 尺寸
['bʌnd(ə)lz][tu:; tə] [ɔ:rθ] .
bundles **to** **Orth** **.**
捆绑 到 正畸 .

他单手拿着切碎的绿色烟草，把粗大的雪茄大小的烟草捆递给了奥尔特。

[hi:; hi] [ʃrʌg] [æt; ət][ðə; ði] [ɜ:θmənz] [rɪ'fju:z(ə)l] , ['aɪɪŋ] [wɪð] [ə'mju:zmənt] [ðə; ði]['slendə(r)]
He **shrugged** **at** **the** **Earthman's** **refusal** **,** **eyeing** **with** **amusement** **the** **slender**
他 耸了耸肩 在 这 地球人的 拒绝 , 觊觎 和 娱乐 这 苗条
['waɪtnəs] [ɒv; əv] [ɔrθs] [əʊn] ['sɪgəret] .
whiteness **of** **Orth's** **own** **cigarettes** **.**
白人 的 骨科 自己的 香烟 .

对于地球人的拒绝，他耸了耸肩，饶有兴致地打量着奥斯那纤细洁白的香烟。

" [ʃɪpt] [frɒm; frəm] [frɑ:ns] ['meɪbi] , " [hi:; hi] [sə'dʒestid] , " [ɔ:(r)]['tʃaɪnə] ?
" **Shipped** **from** **France** **maybe** **,** **"** **he** **suggested** **,** **"** **or** **China** **?**
" 已发货 从 法国 或许 , " 他 建议 , " 或者 中国 ?

"或许是从法国发货的，"他猜测道，"或者从中国发货？"

" [ɔ:rθ] ['hændɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pæk] .
" **Orth** **handed** **over** **the** **pack** **.**
" 正畸 递交 超过 这 盒 .

奥尔特把包裹递了过去。

['hɔ:rgən] ['stʌdid] [ðə; ði] ['mɑ:kiŋz] [ðæt] [ʃəʊd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn] [ken'tʌki] .
Horgan **studied** **the** **markings** **that** **showed** **they** **were** **manufactured** **in** **Kentucky** **.**
霍尔根 研究 这 标记 那 显示 他们 是 制造 在 肯塔基州 .

霍根研究了上面的标记，发现它们是在肯塔基州制造的。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **shook** **his** **head** **.**
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [doʊnt] ['rekən] [jʊl] [bi:; bi] ['getɪŋ] [nəʊ][mɔ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Don't** **reckon** **you'll** **be** **getting** **no** **more** **,** **"** **he** **said** **.**
" 不 估计 你会 是 获得 不 更多的 , " 他 说 .

"别以为你以后就得不到任何东西了，"他说。

" ['dʒen(ə)rəl] [li:] [eɪnt] [bi:n] [lik] [jet] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['pɜ:rʃɪŋ] [breɪk]
" **General** **Lee** **ain't** **been** **licked** **yet** **,** **and** **until** **Washington** **and** **Pershing** **break**
" 一般的 李 不是 到过 舔过 然而 , 和 直到 华盛顿 和 潘兴 休息
[θru:] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] . . . .
through **to** **the** **South** **.** **.** **.** **.**
通过 到 这 南 . . . .

"李将军还没被打败，直到华盛顿和潘兴突破南方防线……"

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][bɪg] [ɑ:mz] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] - [ʃrʌg] [ɒv; əv] [daʊt] .
" **He** **lifted** **his** **big** **arms** **in** **a** **half** **-** **shrug** **of** **doubt** **.**
" 他 抬起 他的 大的 武器 在 一个 一半 - 耸肩 的 怀疑 .

他耸了耸肩，举起粗壮的双臂，似乎有些怀疑。

" [wʌts] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] [li:] [ænd; ənd] ['pɜ:rʃɪŋ] ?
" What's all this about Lee and Pershing ?
" 是什么 全部 这 关于 李 和 潘兴 ?

"李将军和潘兴将军之间到底发生了什么事？"

[sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)]['əʊvə(r)] [ə'gen] ?
Some sort of Civil War over again ?
一些 种类 的 民用 战争 超过 再次 ?

又要爆发内战了吗?

[ɔ:(r)][ɪz] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] ['bi:ɪŋ] [ɪn'veɪdɪd] ?
Or is this continent being invaded ?
或者 是 这 大陆 存在 入侵 ?

或者说，这片大陆正遭受入侵?

" ['hɔ:rgən] [aɪd] [ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn] ['kjʊəriəsli] .
" Horgan eyed the Earthman curiously .
" 霍尔根 眼睛 这 地球人 奇怪的是 .

霍根好奇地打量着地球人。

" ['meɪbi] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [jɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [hi:; hi] [sed] ['draɪli] ,
" Maybe I'll have to tell you what year it is , " he said dryly ,
" 或许 患病的 有 到 告诉 你 什么 年 它 是 , " 他 说 干巴巴地 ,

"或许我得告诉你现在是哪一年，"他冷冷地说。

" [ænd; ənd] [huz] [bɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪts] [naʊ] .
" and who's Boss of the States now .
" 和 谁是 老板 的 这 各州 现在 .

"现在谁才是美国的真正老大？"

[jʊr; jər] ['paʊəf(ə)l] ['ɪgnərənt] , [ɔ:rθ] . "
You're powerful ignorant , Orth . "
你是 强大的 无知 , 正畸 . "

奥斯，你真是个无知的权贵。

" [gəʊ] [ə'hed] , " [ɪn'vaɪtɪd] [ɔ:rθ] .
" Go ahead , " invited Orth .
" 去 前方 , " 受邀 正畸 .

"请便，"奥尔特邀请道。

" [maɪ] ['mɛməriz] ['fʌzi] . "
" My memory's fuzzy . "
" 我的 记忆的 模糊 . "

"我的记忆有点模糊。"

" [ðɪsɪz] - , [dʒu:n][ðə; ði] [θɜ:d] .
" This's 1927 , June the third .
" 这是 - , 六月 这 第三 .

"今天是1927年6月3日。"

" ['hɔ:rgən] [tʌg] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [braʊn] [lɒks] .
" Horgan tugged absent - mindedly at his long brown locks .
" 霍尔根 拉扯 缺席的 - 用心地 在 他的 长的 棕色的 锁 .

霍根心不在焉地扯了扯他棕色的长发。

" ['aʊə(r)] [bɒs] [naʊ] [ɪz] - - .
" Our boss now is Tyad Roosfald .
" 我们的 老板 现在 是 - - .

"我们现在的老板是泰亚德·罗斯福尔德。"

[hɪz; ɪz] [θɜ:d] [jɪə(r)][æz; əz] [bɒs] . "
His third year as Boss . "
他的 第三 年 作为 老板 . "

这是他担任老板的第三年。

" ['tedi] ['rəuzəvelt] .
" Teddy Roosevelt .
" 泰迪 罗斯福 .

"西奥多·罗斯福。"

" [ɔ:rθ] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] ['θɔ:tfəli] .
" Orth studied his knuckles thoughtfully .
" 正畸 研究 他的 指关节 深思熟虑 .

奥尔特若有所思地看了看自己的指关节。

" [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] ['dʒen(ə)rəl]['aɪzənˌhaʊə(r)][ɪz] [ɪn'veɪdɪŋ] ['dʒɜ:məni] [tu:; tə][wɪn]['aʊə(r)]
" And I suppose General Eisenhower is invading Germany to win our
" 和 我 认为 一般的 艾森豪威尔 是 入侵 德国 到 赢 我们的
[ˌɪndɪ'pendəns] ! "
independence ! "
独立 ! "

"我猜艾森豪威尔将军入侵德国是为了赢得我们的独立吧！"

" [nɒt] ['dʒɜ:məni] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['frʌntɪəzmən] , " [bʌt; bət] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
" Not Germany , " corrected the frontiersman , " but Great Britain .
" 不是 德国 , " 已更正 这 拓荒者 , " 但 伟大的 英国 .

"不是德国，"边疆居民纠正道，"而是英国。"

[wi:; wi][hæv; həv] [ək'septɪd] ['tʃɜ:rtʃɪlz] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][lænd][ðeə(r)][ænd; ənd] [faɪt] .
We have accepted Churchill's challenge to land there and fight .
我们 有 公认 丘吉尔的 挑战 到 土地 那里 和 斗争 .

我们接受了丘吉尔的挑战，将在那里登陆作战。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði][wɔ:(r)] [wɪð] ['dʒɜ:məni] [ænd; ənd][dʒə'pæn][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] [tu:] .
Of course the war with Germany and Japan are going on too .
的 课程 这 战争 和 德国 和 日本 是 去 在 也 .

当然，与德国和日本的战争也在进行。

" [ɔ:rθ] [grəʊn] .
" Orth groaned .
" 正畸 呻吟 .

奥尔特呻吟了一声。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] — [li:] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] [daʊn] [saʊθ] ?
" What about this other thing — Lee and Washington down South ?
" 什么 关于 这 其他 事物 — 李 和 华盛顿 向下 南 ?

"还有另一件事——南方的李将军和华盛顿将军呢？"

[doʊnt] [tel] [ˌem 'i:] [ɪts] ['sɪv(ə)l][wɔ:(r)][rɪ'vaɪv(ə)l] [wi:k] [tu:] .
Don't tell me it's Civil War revival week too .
不 告诉 我 它是 民用 战争 复兴 星期 也 .

别告诉我这周也是南北战争复兴周。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [gæg] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [ɒn][ˌem 'i:] , ['hɔ:rgən] ?
What kind of a gag are you trying to pull on me , Horgan ?
什么 种类 的 一个 插科打诨 是 你 尝试 到 拉 在 我 , 霍尔根 ?

霍根，你到底想捉弄我什么？

" ['hɔ:rgən] [rʌbd] [ə; eɪ]['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ][pɑ:m] ['θɔ:tfəli] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔ:] .
" Horgan rubbed a rasping palm thoughtfully along his jaw .
" 霍尔根 摩擦 一个 粗糙 棕榈 深思熟虑 沿着 他的 颚 .

霍根若有所思地用粗糙的手掌摩挲着下巴。

" [ðeə(r)] [ɪz][wɔ:(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [steɪts] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .
" There is war between the States , " he said at last .
" 那里 是 战争 之间 这 各州 , " 他 说 在 最后的 .

"美国之间正在交战，"他最后说道。

" ['evriweə(r)] [ðeə(r)][ɪz][wɔ:(r)] .

"	**Everywhere**	**there**	**is**	**war**	**.**
"	到处	那里	是	战争	.

到处都是战争。

[ðə; ði] ['brɔ:dkɑ:st] [drʌmz] [wɔ:n] [ˌju: 'es] [ðæt] [su:n] [wi:; wi][mʌst; məst] [faɪt] ['kju:bə] .

The	**broadcast**	**drums**	**warn**	**us**	**that**	**soon**	**we**	**must**	**fight**	**Cuba**	**.**
这	播送	鼓	警告	我们	那	很快	我们	必须	斗争	古巴	.

广播里传来警告声，我们很快就要与古巴开战了。

" [sməʊk] [pʌft] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

"	**Smoke**	**puffed**	**from**	**his**	**nostrils**	**.**
"	抽烟	膨胀的	从	他的	鼻孔	.

“他鼻孔里冒出了烟雾。”

" ['helpɪŋ] [speɪn] .

"	**Helping**	**Spain**	**.**
"	帮助	西班牙	.

帮助西班牙。

" [wʌn][ɒv; əv] [ɔrθs] [hændz] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hi:; hi][felt][hɪz; ɪz] [feɪs] ['grəʊɪŋ] [hɒt] [wɪð]

"	**One**	**of**	**Orth's**	**hands**	**covered**	**his**	**eyes**	**and**	**he**	**felt**	**his**	**face**	**growing**	**hot**	**with**
"	一	的	骨科	双手	涵盖	他的	眼睛	和	他	毛毡	他的	脸	生长	热的	和

[ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] .

a	**mingling**	**of**	**anger**	**and**	**bewilderment**	**.**
一个	混杂	的	愤怒	和	困惑	.

“奥斯的一只手捂住了眼睛，他感到脸颊发烫，愤怒和困惑交织在一起。

[hi:; hi] ['stʌtə] [æz; əz][hi:; hi][traɪd][tu:; tə][tɔ:k] .

He	**stuttered**	**as**	**he**	**tried**	**to**	**talk**	**.**
他	结巴	作为	他	尝试	到	讲话	.

他说话结结巴巴的。

[hi:; hi] [swˈɒləʊd] [sməʊk] [ænd; ənd] [kɔ:f] , ['tʃəʊkɪŋ] .

He	**swallowed**	**smoke**	**and**	**coughed**	**,**	**choking**	**.**
他	吞咽	抽烟	和	咳嗽	,	窒息	.

他呛到一口烟，咳嗽起来，被呛住了。

" [gʊd] [ˌɑ:ftə'nu:n] , " [kɔ:ld] [ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	**Good**	**afternoon**	**,**	"	**called**	**a**	**fresh**	**young**	**voice**	**,**	**a**	**feminine**	**voice**	**,**	**from**	**the**
"	好的	下午	,	"	称为	一个	新鲜的	年轻的	嗓音	,	一个	女性	嗓音	,	从	这

['kæbɪnz] [ru:d] [dɔ:(r)] .

cabin's	**rude**	**door**	**.**
小屋的	粗鲁的	门	.

“下午好，”一个清新年轻的女声从小屋简陋的门里传来。

[ðeə(r)] [hedz] ['twɪstɪd] ['smɑ:tli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

Their	**heads**	**twisted**	**smartly**	**toward**	**the**	**opening**	**.**
他们的	头部	扭曲	聪明地	朝向	这	开幕	.

他们迅速地扭头看向开口处。

['hɔ:rgənz] [b'eəd] [sɒ:d] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][fɪst]['i:v(ə)n][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Horgan's	**bared**	**sword**	**was**	**in**	**his**	**fist**	**even**	**before**	**he**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**.**
霍根的	裸露	剑	曾是	在	他的	拳头	甚至	前	他	曾是	在	他的	脚	.

霍根还没站起来，就已经把剑握在手里了。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [tɔ:l] [raʊnd] - ['bɒdid] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ɪn][ə'pɒn]

Together	**they**	**stood**	**facing**	**the**	**tall**	**round**	**-**	**bodied**	**woman**	**who**	**had**	**walked**	**in**	**upon**
一起	他们	站立	面向	这	高的	圆形的	-	有形的	女士	WHO	有	步行	在	之上

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他们并肩站着，面对着走进来的那个身材高挑、体态丰满的女人。

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)]['stætʃə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Despite	**her**	**stature**	**she**	**was**	**remarkably**	**beautiful**	**.**
尽管	她	身材	她	曾是	非常	美丽的	.

尽管身材矮小，但她容貌出众。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [ɒv; əv] [skɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] ['ɪntrɪkətli] ['breɪdɪd] [heə(r)]

She	**was**	**pale**	**of**	**skin**	**and**	**her**	**great**	**mass**	**of**	**intricately**	**braided**	**hair**
她	曾是	苍白	的	皮肤	和	她	伟大的	大量的	的	错综复杂	编织	头发

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒftli] ['reɪdiənt]['sɪlvə(r)][hjuː] .

was	**of**	**a**	**softly**	**radiant**	**silver**	**hue**	**.**
曾是	的	一个	轻轻	辐射状	银	色调	.

她皮肤苍白，一头浓密的辫子梳得错综复杂，散发着柔和的银色光泽。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['gɑːmənt] [ɒv; əv]['gəʊldən] - [hjuːd] [klɒθ] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['ædɪkwətli] — [bʌt; bət][nəʊ]

The	**simple**	**garment**	**of**	**golden**	**-**	**hued**	**cloth**	**covered**	**her**	**adequately**	**—**	**but**	**no**
这	简单的	服装	的	金的	-	有色	布	涵盖	她	充分	—	但	不

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

more	**than**	**that**	**.**
更多的	比	那	.

那件简单的金色布料制成的衣服足以遮住她的身体——但也仅此而已。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['sænd(ə)lz][wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] , [ək'sesəriz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd][juː'tɪləti]

Even	**her**	**sandals**	**were**	**simple**	**,**	**accessories**	**of**	**comfort**	**and**	**utility**
甚至	她	凉鞋	是	简单的	,	配件	的	舒适	和	公用事业

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['fæʃ(ə)n] .

rather	**than**	**fashion**	**.**
相当	比	时尚	.

就连她的凉鞋也很简单，是舒适实用的配饰，而不是时尚单品。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['aɪnə] [ɒv; əv] [gləʊb] 64BA , " [ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] ['brɪskli] .

"	**I**	**am**	**Ayna**	**of**	**Globe**	**64BA**	**,**	**"**	**she**	**told**	**them**	**briskly**	**.**
"	我	是	艾娜	的	地球	64BA	,	"	她	讲述	他们	轻快地	.

"我是Globe 64BA的Ayna，"她干脆利落地告诉他们。

" [aɪ] [wɪʃ] [wʌn][ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['eskɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [ˌhed'kwɔːtəz] .

"	**I**	**wish**	**one**	**or**	**both**	**of**	**you**	**to**	**escort**	**me**	**to**	**Ivath's**	**headquarters**	**.**
"	我	希望	一	或者	两个都	的	你	到	护送	我	到	-	总部	.

"我希望你们其中一人或两人护送我前往伊瓦斯的总部。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['aɪɪŋ] [ɔrθs] ['zɪpəd] [ʃɜːt] [ænd; ənd] - ['traʊzəz] ['kjʊəriəsli] .

"	**She**	**was**	**eyeing**	**Orth's**	**zippered**	**shirt**	**and**	**glassid**	**trousers**	**curiously**	**.**
"	她	曾是	觊觎	骨科	拉链	衬衫	和	-	裤子	奇怪的是	.

她好奇地打量着奥尔特的拉链衬衫和玻璃裤。

" - [mʌst; məst][biː; bi] ['slɪpɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Ivath**	**must**	**be**	**slipping**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	-	必须	是	滑倒	,	"	她	说	.

"伊瓦斯肯定是在退步，"她说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['defɪnətli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] ['sentʃəri] .

"	**You**	**are**	**definitely**	**out**	**of**	**the**	**wrong**	**century**	**.**
"	你	是	确实	出去	的	这	错误的	世纪	.

"你绝对是来自另一个世纪。"

[mɔː(r)] ['laɪkli] [ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst] .

More	**likely**	**the**	**Twenty**	**-**	**first**	**.**
更多的	可能	这	二十	-	第一的	.

更有可能是21世纪。

[aɪ] ['kænɒt] [biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['meɪdʒə] [ɪn] ['eɪnʃənt] [ə'merɪkən] [mɪ'θɒlədʒi] . "

I	**cannot**	**be**	**mistaken**	**for**	**I**	**have**	**majored**	**in**	**Ancient**	**American**	**Mythology**	**.**	**"**
我	不能	是	错误	为了	我	有	主修	在	古老的	美国人	神话	.	"

我绝不会认错人，因为我的专业是古代美洲神话。

" [ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] - !
" I was born in 1960 !
" 我 曾是 出生 在 - !

“我出生于1960年！”

" [ɔ:rθ] [snæpt] , " [ænd; ənd][ai] ['defɪnətli] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ['sentʃəri] .
" Orth snapped , " and I definitely must be in the wrong century .
" 正畸 啪啪 , " 和 我 确实 必须 是 在 这 错误的 世纪 .

奥尔特厉声说道：“我肯定是生错了时代。”

[ɔ:(r)][aɪm][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] !
Or I'm out of my head !
或者 我是 出去 的 我的 头 !

或者我疯了！

[ðæts] [mɔ:(r)][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
That's more like it .
那就是 更多的 喜欢 它 .

这才像话。

[ɔ:l] [ðɪs] ['pɒðə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [w'ɔ:z] ['gəʊɪŋ][ɒn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
All this pother about the Civil War and the World Wars going on at the same
全部 这 其他 关于 这 民用 战争 和 这 世界 战争 去 在 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .

所有这些关于内战和世界大战同时进行的喧嚣。

['meɪbi] [dʒʌst][ðə; ði] [nems] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
Maybe just the names are the same .
或许 只是 这 姓名 是 这 相同的 .

或许只是名字相同而已。

[ɔ:(r)] — [wɒt] ? "
Or — what ? "
或者 — 什么 ? "

或者——什么？

" [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['sɜ:kɪtɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] [selz] , " [sed] ['aɪnə]
" There must be a short circuiting of your memory cells , " said Ayna
" 那里 必须 是 一个 短的 电路 的 你的 记忆 细胞 , " 说 艾娜
['su:ðɪŋli] ,
soothingly ,
舒缓地 ,

“一定是你的记忆细胞短路了，”艾娜轻声安慰道。

" [bʌt; bət] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helpər] [wɪl] [su:n] [set] [ðæt] [raɪt] .
" but Ivath and his helpers will soon set that right .
" 但 - 和 他的 助手 将要 很快 放 那 正确的 .

“但伊瓦斯和他的助手们很快就会纠正这一点。”

[teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help][ju:; jʊ] .
Take me to him and I will help you .
拿 我 到 他 和 我 将要 帮助 你 .

带我去见他，我会帮助你。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['hɔ:rgən] .
" She looked at Horgan .
" 她 看起来 在 霍尔根 .

她看着霍根。

['hɔ:rgən][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Horgan **was** **shaking** **his** **head** **.**
霍尔根 曾是 摇晃 他的 头 .

霍根摇了摇头。

" ['sɒri] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ʌn'tɪl][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)][ɪz] [endid] — [hɪə(r)][aɪ] [steɪ] .
" Sorry , " he said , " but until the Civil War is ended — here I stay .
" 对不起 , " 他 说 , " 但 直到 这 民用 战争 是 结束 — 这里 我 停留 .

"抱歉,"他说,"但在内战结束之前,我将留在这里。"

" [ðə; ði][gɜ:l] [fraʊnd] .
" The girl frowned .
" 这 女孩 皱眉 .

女孩皱起了眉头。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ɔ:rθ] .
She turned to Orth .
她 转向 到 正畸 .

她转向奥斯。

" [haʊ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ?
" How about you ?
" 如何 关于 你 ?

"你呢?

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['si:nəri] [tu:] , [ɔ:(r)][kæn; kən][ju:; jʊ]['træv(ə)l] ? "
" Are you part of the local scenery too , or can you travel ? "
" 是 你 部分 的 这 当地的 风景 也 , 或者 能 你 旅行 ? "

"你也是当地风景的一部分吗? 还是你会去其他地方旅行? "

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ə'baʊt] , " [ɔ:rθ] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ,
" I have no idea what this is all about , " Orth told her ,
" 我 有 不 主意 什么 这 是 全部 关于 , " 正畸 讲述 她 ,

"我完全不知道这是怎么回事,"奥尔特告诉她。

" [bʌt; bət][aɪ][gəʊ] [weə(r)] [aɪ] [pli:z] .
" but I go where I please .
" 但 我 去 在哪里 我 请 .

但我可以去任何我想去的地方。

['meɪbi] [ju:; jʊ][kæn; kən][set][ˌem 'i:] [raɪt] [ɒn][ə; eɪ][fju:] [θɪŋz] , ['aɪnə] .
Maybe you can set me right on a few things , Ayna .
或许 你 能 放 我 正确的 在 一个 很少 事物 , 艾娜 .

艾娜,或许你能帮我纠正一些事情。

[ðen] [aɪl] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
Then I'll go along with you . "
然后 患病的 去 沿着 和 你 . "

那我就跟你一起去。

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !

"美好的!

" [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [flæʃt] .
" Her teeth flashed .
" 她 牙齿 闪光灯 .

她露出了牙齿。

" [ai][kæn; kən][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə]['hɑːdˌpæn] ['sɪti] , " [dʌn] ['hɔːrgən] [sed] ['sləʊli] .
" I can go with you to Hardpan City , " Dun Horgan said slowly .
" 我 能 去 和 你 到 硬土层 城市 , " 逼债 霍尔根 说 缓慢地 .

"我可以陪你去哈德潘城，"邓·霍根缓缓说道。

" [ðæts] [weə(r)] [aɪ] [treɪd] [ɒf] [maɪ][fɜːrz][ænd; ənd][gəʊld] [dʌst] .
" That's where I trade off my furs and gold dust .
" 那就是 在哪里 我 贸易 离开 我的 毛皮 和 金子 灰尘 .

"我就是在那里交易我的皮草和金粉的。"

[wiː; wi][kæn; kən] [θʌmp] [ə; eɪ][raɪd][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wægənz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [njuː] [jɒk] . "
We can thump a ride on one of the waggons going to New Yok . "
我们 能 扑通 一个 骑 在 一 的 这 马车 去 到 新的 约克 . "

我们可以搭上去纽约的马车。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðen] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['aɪnə] .
" What are we waiting for then ? " demanded Ayna .
" 什么 是 我们 等待 为了 然后 ? " 要求 艾娜 .

"那我们还在等什么呢？"艾娜质问道。

" [brɪŋ] ['ekstrə] [slʌgz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][sɪks] [gʌnz] .
" Bring extra slugs for your six guns .
" 带来 额外的 蛞蝓 为了 你的 六 枪支 .

"带上六发左轮手枪的备用子弹。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ɔːrθ] .
" She looked at Orth .
" 她 看起来 在 正畸 .

她看着奥斯。

" [doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][gʌn] ?
" Don't you have a gun ?
" 不 你 有 一个 枪 ?

你没有枪吗?

" [ɔːrθ] [tʌg] [aʊt][hɪz; ɪz][kəmˈpækt] [məˈʃiːn] ['pɪst(ə)l] .
" Orth tugged out his compact machine pistol .
" 正畸 拉扯 出去 他的 袖珍的 机器 手枪 .

奥尔特拔出了他的小型冲锋手枪。

[əˈpærəntli] [ðə; ði] ['klʌmzi] [sprɪŋ] - ['paʊəd] ['wepənz] [wɪð] [sɪks] ['bærəlz] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ðə; ði]
Apparently the clumsy spring - powered weapons with six barrels were what the
显然 这 笨拙 春天 - 动力 武器 和 六 桶 是 什么 这
[gɜːl] [kɔːld] [sɪks] [gʌnz] ,
girl called six guns ,
女孩 称为 六 枪支 ,

显然，那女孩把那些笨重的、有六个枪管的弹簧动力武器称为六把枪。

[fɔː(r); fə(r)]['hɔːrgən] ['beltɪd] [ə; eɪ]['sekənd] ['wepən] [əˈraʊnd][hɪz; ɪz][weɪst] .
for Horgan belted a second weapon around his waist .
为了 霍尔根 系带 一个 第二 武器 大约 他的 腰部 .

因为霍根腰间还别着第二件武器。

[ðə; ði][gɜːl][ɪgˈzæmɪnd][hɪz; ɪz][hænd][gʌn] [wɪð] ['kjʊəriəs] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] .
The girl examined his hand gun with curious eyes and fingers .
这 女孩 检查 他的 手 枪 和 好奇的 眼睛 和 手指 .

女孩用好奇的眼神和手指仔细打量着他的手枪。

" [ʌnˈjuːʒuəl] [dɪˈzaɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kˈɒmɛntɪd] .
" Unusual design , " she commented .
" 异常 设计 , " 她 评论 .

"设计很特别，"她评论道。

" [nɒt] [ɔː'θentɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['pɪəriəd]['kɒstjuːm] . "
" Not authentic for your period costume . "
" 不是 真正的 为了 你的 时期 戏服 . "

"与你的时代服装不符。"

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [sed] ['hɔːrgən] , ['kʌtɪŋ] [ə'krɒs] [ɔrθs] [prəʊ'testɪŋ] [wɜːdz] .
" Come along , " said Horgan , cutting across Orth's protesting words .
" 来 沿着 , " 说 霍尔根 , 切割 穿过 骨科 抗议 字 .

"跟我来，"霍根打断了奥斯的抗议之词说道。

" [ə'baʊt] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['wægən] [treɪn] . "
" About time for the afternoon waggon train . "
" 关于 时间 为了 这 下午 车皮 火车 . "

"差不多该赶上下午的马车队了。"

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !
" Here they come !
" 这里 他们 来 !

"他们来了！"

" [kraɪd]['hɔːrgən][æz; əz] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ][pɑːθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['rʌtɪd] ['haɪweɪ] .
" cried Horgan as they quitted the path for the rutted highway .
" 哭 霍尔根 作为 他们 辞职 这 小路 为了 这 车辙 公路 .

"当他们离开小路，驶入坑洼不平的高速公路时，霍根喊道。"

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][pəʊl][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['biːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][rəʊd] [wɪð]
He seized a long length of pole and started beating at the road with
[ˌaɪ 'tiː] .
it .

他抓起一根长杆，开始用它敲打路面。

[dʌst] ['klaʊdɪd] [ʌp] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
Dust clouded up about them .
灰尘 阴天 向上 关于 他们 .

他们周围扬起了一阵尘土。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [daʊn] [ðə; ðɪ][rəʊd][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [klaʊd][ɒv; əv][dʌst] [nɪə] .
And further down the road a growing cloud of dust neared .
和 更远 向下 这 路 一个 生长 云 的 灰尘 接近 .

道路更远处，扬起的尘土越来越浓。

[ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] ['wægənz] ['hɔːrgən][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][heɪl] , [ɔːrθ] [dɪ'saɪdɪd] .
These must be the waggons Horgan was going to hail , Orth decided .
这些 必须 是 这 马车 霍尔根 曾是 去 到 冰雹 , 正畸 决定 .

奥斯断定，这些一定是霍根要去招呼的马车。

" [waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['paʊndɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , ['aɪnə] ? " [diˈmɑːnd, -'mænd] [ɔːrθ] .
" Why is he pounding the ground , Ayna ? " demanded Orth .
" 为什么 是 他 猛击 这 地面 , 艾娜 ? " 要求 正畸 .

"艾娜，他为什么在捶打地面？"奥斯问道。

[ðə; ðɪ]['wʊmən] [lɑːft] .
The woman laughed .
这 女士 笑了 .

女人笑了。

" [hiː; hi][ɪz] ['θʌmpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" He is thumping for a ride , " she explained .
" 他 是 怦 为了 一个 骑 , " 她 解释 .

"他想搭车，"她解释说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] .

"	It	is	a	peculiar	custom	of	this	age	.
"	它	是	一个	奇特	风俗	的	这	年龄	.

这是这个时代特有的习俗。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi][ɑːsks] [ə'sɪstəns] .

In	this	way	he	asks	assistance	.
在	这	方式	他	问	协助	.

他以此方式寻求帮助。

" [ɔrθs] [dɑːk] [feɪs] ['redən] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [mɜːθ] [ðæt] [hiː; hi] [tʃəʊkt] [bæk] .

"	Orth's	dark	face	reddened	with	sudden	mirth	that	he	choked	back	.
"	骨科	黑暗的	脸	发红	和	突然	欢笑	那	他	窒息	后退	.

奥斯黝黑的脸上突然涌起一阵笑意，他强忍着笑意。

[ðə; ði] ['twɪstɪd] [ˌɪdiə'mætɪk] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]

The	twisted	idiomatic	expressions	of	this	strange	world	were	taking	a	familiar
这	扭曲	习语	表达式	的	这	奇怪的	世界	是	采取	一个	熟悉的

['pæt(ə)n] .

pattern	.
图案	.

这个奇异世界里那些扭曲的习语表达方式，呈现出一种似曾相识的模式。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['skræmb(ə)ld]['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [wˈɔːz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mɪlətri] ['liːdəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk]

Even	the	scrambled	pattern	of	wars	and	their	military	leaders	began	to	make
甚至	这	打乱	图案	的	战争	和	他们的	军队	领导人	开始	到	制作

[sens] .

sense	.
感觉	.

就连战争及其军事领导人的混乱模式也开始变得有道理了。

['θʌmpɪŋ] [ə; eɪ][raɪd] , [sɪks] [ʃuːtəz] , [ænd; ənd][skælp] ['lɔkits] [lɪŋkt] [ʌp] [wɪð] - ['refrəns]

Thumping	a	ride	,	six	shooters	,	and	scalp	lockets	linked	up	with	Ayna's	reference
怦	一个	骑	,	六	射击者	,	和	头皮	小盒	链接	向上	和	-	参考

[tuː; tə] ['eɪnʃənt] [ə'merɪkən] [mɪ'θɒlədʒi] .

to	Ancient	American	Mythology	.
到	古老的	美国人	神话	.

猛烈的骑乘、六发左轮手枪和头皮吊坠都与艾娜提到的古代美国神话联系在一起。

" [jʊr; jər][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gləʊbz] ['klʌstərɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You're	from	the	little	globes	clustering	around	the	sun	,	"	he	said	,
"	你是	从	这	小的	地球仪	聚类	大约	这	太阳	,	"	他	说	,

“你们来自围绕太阳聚集的那些小星球，”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ɜːθ] — [ɔː(r)] [ðɪs] ['prɪmətɪv] [ˌdjuːplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	you	were	visiting	Earth	—	or	this	primitive	duplication	of	it	.
"	和	你	是	访问	地球	—	或者	这	原始	复制	的	它	.

“而你当时正在访问地球——或者说是地球的原始复制品。”

[sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] , [ðɪs] .

Sort	of	a	park	for	your	people	,	this	.
种类	的	一个	公园	为了	你的	人们	,	这	.

这算是你们人民的公园吧。

[jɔː(r); jə(r)][speɪsə(r)] [kræʃt] [ɔː(r)] [juːv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

Your	spacer	crashed	or	you've	lost	it	.
你的	垫片	崩溃了	或者	你已经	丢失的	它	.

你的垫片损坏了或者你把它弄丢了。

" ['aɪnə] [fraʊnd] [æt; ət] [ɔːrθ] .

"	Ayna	frowned	at	Orth	.
"	艾娜	皱眉	在	正畸	.

艾娜皱着眉头看着奥尔特。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " [ai]['lændɪd][ɒn] [ɜːθ] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,
" Yes , " she said slowly , " I landed on Earth , contrary to the regulations ,
" 是的 , " 她 说 缓慢地 , " 我 登陆 在 地球 , 相反 到 这 法规 ,

"是的,"她缓缓说道,"我违反规定降落在了地球上。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['mæməθ] [rekt] [maɪ] [ʃɪp] .
and a herd of mammoths wrecked my ship .
和 一个 一群 的 猛犸象 损毁 我的 船 .

一群猛犸象摧毁了我的船。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] - [greɪt] ['wɜːrkʃɪp] , [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]
But how could you , a creature of Ivath's great workship , know anything of
但 如何 可以 你 , 一个 生物 的 - 伟大的 敬拜 , 知道 任何事物 的
[sp'eɪsəz] ? "
spacers ? "
垫片 ? "

但是，你作为伊瓦斯伟大神殿的造物，又怎会了解太空飞船呢?

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] - , " [ɔːrθ] [sed] ['æŋgrəli] ,
" I do not know Ivath , " Orth said angrily ,
" 我 做 不是 知道 - , " 正畸 说 愤怒地 ,

"我不认识伊瓦斯,"奥尔特愤怒地说。

" [ænd; ənd][ai] [keɪm] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][speɪsə(r)] [ðæt] [hæz; həz] ['vænɪʃd] . . . .
" and I came here in a spacer that has vanished . . . .
" 和 我 来了 这里 在 一个 垫片 那 有 消失了 . . . .

"我乘坐一艘已经消失的太空飞船来到这里....."

[naʊ] , [haʊ] [duː; də][wiː; wi][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [meɪk] [bɪ'liːv] [wɜːld] [ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
Now , how do we get out of this make believe world of yours to your
现在 , 如何 做 我们 得到 出去 的 这 制作 相信 世界 的 你的 到 你的
[həʊm] ? "
home ? "
家 ? "

那么，我们该如何从你这个虚构的世界回到你的家呢?

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['riːəl] , " [ðə; ði][gɜːl]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" But this is real , " the girl protested .
" 但 这 是 真实的 , " 这 女孩 抗议 .

"但这可是真的,"女孩抗议道。

" [ɪf] [ə; eɪ] [-] ['ærəʊ] [ɔː(r)][ə; eɪ] - [slʌg] [kʌts] [juː; jʊ] [daʊn] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] .
" If a redskin's arrow or a tearunner's slug cuts you down you will die .
" 如果 一个 红皮队的 箭 或者 一个 - 蛞蝓 削减 你 向下 你 将要 死 .

"如果被印第安人的箭或送茶人的子弹射倒，你就会死。"

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz] [endid] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [ˌhed'kwɔːtəz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
Until the war is ended , or you take me to Ivath's headquarters , we are
直到 这 战争 是 结束 , 或者 你 拿 我 到 - 总部 , 我们 是
[nɒt] [seɪf] . "
not safe . "
不是 安全的 . "

除非战争结束，或者你带我去伊瓦斯的总部，否则我们都不安全。

" [ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['kreɪzi][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['mɪljən]
" All I can say is human beings are as crazy as they were three million
" 全部 我 能 说 是 人类 生物 是 作为 疯狂的 作为 他们 是 三 百万
[j'iəz] [ə'gəʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

我只能说，人类和三百万年前一样疯狂。

" [grʌnt] [ɔːrθ] .
" **grunted** **Orth** .
" 哼哼 正畸 .

奥斯咕哝道。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [dʌst] [klaʊd] [rəʊld] ['kləuzə(r)][ænd; ənd] [sləu] .
Meanwhile **the** **dust** **cloud** **rolled** **closer** **and** **slowed** **.**
同时 这 灰尘 云 滚动 更近 和 减速 .

与此同时，尘埃云滚滚而来，速度也慢了下来。

['hɔːrgənz] ['θʌmpɪŋ] [hæd; həd]['hɔːltɪd][ðem; ðəm] .
Horgan's **thumping** **had** **halted** **them** **.**
霍根的 怦 有 停止 他们 .

霍根的重击制止了他们。

[ɔːrθ] [sɔː] [θriː] [greɪt] ['wægənz] , [ðeə(r)] ['twenti] [fʊt] - [haɪ] ['met(ə)l] - ['taɪəd] [wiːlz] ['fɪtɪŋ] [diːp]
Orth **saw** **three** **great** **waggons** **,** **their** **twenty** **foot** **-** **high** **metal** **-** **tired** **wheels** **fitting** **deep**
正畸 锯 三 伟大的 马车 , 他们的 二十 脚 - 高的 金属 - 疲劳的 车轮 配件 深的
[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌtɪd] [wei] .
down **into** **the** **rutted** **way** **.**
向下 进入 这 车辙 方式 .

奥尔特看到三辆巨大的马车，它们二十英尺高的金属轮胎深深地陷进车辙里。

['sɪksti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [ləʊ] [ruːf] , [ðæt] ['aɪnə] [kɔːld]
Sixty **feet** **in** **length** **they** **were** **,** **and** **beneath** **a** **low** **roof** **,** **that** **Ayna** **called**
六十 脚 在 长度 他们 是 , 和 下面 一个 低的 屋顶 , 那 艾娜 称为
[ə; eɪ] [hʊd] ,
a **hood** **,**
一个 兜帽 ,

它们长六十英尺，位于一个低矮的屋顶之下，艾娜称之为“兜帽”。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['tredmɪl] [gɪəd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [eɪt] [hjuːdʒ] [wiːlz] .
there **was** **a** **broad** **treadmill** **geared** **up** **with** **the** **eight** **huge** **wheels** **.**
那里 曾是 一个 广阔 跑步机 齿轮 向上 和 这 八 巨大的 车轮 .

那里有一台宽大的跑步机，配有八个巨大的轮子。

[bɪ'twiːn] ['eɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪk] - ['bɒdid] ['lɪt(ə)l]['pəuniz][wɜː(r); wə(r)][taɪd][ə'pɒn] [ðɪs]
Between **eighty** **and** **a** **hundred** **thick** **-** **bodied** **little** **ponies** **were** **tied** **upon** **this**
之间 八十 和 一个 百 厚的 - 有形的 小的 小马 是 系 之上 这
[reɪzd] ['muːvɪŋ] [belt] .
raised **moving** **belt** **.**
提高 移动 腰带 .

八十到一百匹体格健壮的小马驹被拴在这个高高的移动传送带上。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hʊd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['taʊə(r)] , [ɪts] [ruːf] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Above **the** **hood** **lifted** **a** **sort** **of** **tower** **,** **its** **roof** **twenty** **feet** **above** **the** **ground** **,**
多于 这 兜帽 抬起 一个 种类 的 塔 , 它是 屋顶 二十 脚 多于 这 地面 ,

引擎盖上方耸立着一座塔状结构，其顶部离地二十英尺。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [tuː] ['wægən] ['draɪvəz][sæt] , ['stɪərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmbəsəm] ['viːəkl] [wɪð] [ə; eɪ]
and **here** **the** **two** **waggon** **drivers** **sat** **,** **steering** **the** **cumbersome** **vehicle** **with** **a**
和 这里 这 二 车皮 司机 卫星 , 转向 这 笨重 车辆 和 一个
[spəʊk] ['wʊdn] [wiːl] .
spoked **wooden** **wheel** **.**
说话 木制的 车轮 .

两位车夫就坐在这里，用木制辐条轮操控着这辆笨重的马车。

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌvəd] ['kɑ:gəʊ] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wægən] [weə(r)] [bægz]

Back	of	the	cab	was	the	covered	cargo	deck	of	the	waggon	where	bags
后退	的	这	出租车	曾是	这	涵盖	货物	甲板	的	这	车皮	在哪里	包

[ɒv; əv] [greɪn] ,

of	grain	,
的	粮食	,

驾驶室后方是货车的有顶货舱，上面堆放着一袋袋的谷物。

[haɪdz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [prə'dju:s] [wɜ:(r); wə(r)] [hi:pt] .

hides	and	other	produce	were	heaped	.
隐藏	和	其他	生产	是	堆积如山	.

兽皮和其他农产品堆积如山。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] [blɒks] [ðæt] [hæd; həd] [breɪkt] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [wi:lz] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ]

One	of	the	wooden	blocks	that	had	braked	the	enormous	wheels	was	smoking
一	的	这	木制的	积木	那	有	刹车	这	巨大的	车轮	曾是	吸烟

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɜ:st] ['ɪntu:] [fleɪm] .

and	now	it	burst	into	flame	.
和	现在	它	爆裂	进入	火焰	.

用于制动巨大车轮的木块中，有一块冒着烟，现在突然燃起了熊熊大火。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvəz] ['heɪstɪli] [tɒst] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɒn][ðə; ði] [blɒk] [ænd; ənd] [pʊt]

One	of	the	drivers	hastily	tossed	a	bucket	of	water	on	the	block	and	put
一	的	这	司机	草草	抛掷	一个	桶	的	水	在	这	堵塞	和	放

[ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

it	out	.
它	出去	.

其中一名司机匆忙地往街区上泼了一桶水，把水浇灭了。

" ['gəʊɪŋ] [θru:] ['hɑ:dˌpæn] ['sɪti] ?

"	Going	through	Hardpan	City	?
"	去	通过	硬土层	城市	?

“穿过哈德潘城？”

" ['hɔ:rgən] [ɑ:skt] .

"	Horgan	asked	.
"	霍尔根	问	.

霍根问道。

" [klaɪm] [ə'bɔ:d] , " ['tʃɪəfəli] ['ɑ:nsə(r)d] [ə; eɪ] ['rʌnti] ['draɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['dʌsti] [red]

"	Climb	aboard	,	"	cheerfully	answered	a	runty	driver	with	a	huge	dusty	red
"	爬	船上	,	"	愉快地	回答	一个	矮个子	司机	和	一个	巨大的	尘土飞扬	红色的

['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] .

moustache	.
胡子	.

“请上车，”一个身材矮小、留着浓密红胡子的司机兴高采烈地回答道。

[hi:; hi] [dʒæb] [hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði]['lædə(r)]['bəʊltɪd][tu:; tə][ðə; ði] - [saɪd] .

He	jabbed	his	thumb	at	the	ladder	bolted	to	the	waggon's	side	.
他	刺伤	他的	拇指	在	这	梯子	螺栓连接	到	这	-	边	.

他用拇指戳了戳固定在马车侧面的梯子。

" [ju:; jʊ][raɪd] [ðɪs] ['wægən] , " ['hɔ:rgən] [sed] [tu:; tə] ['aɪnə] [ænd; ənd] [ɔ:rθ] .

"	You	ride	this	waggon	,	"	Horgan	said	to	Ayna	and	Orth	.
"	你	骑	这	车皮	,	"	霍尔根	说	到	艾娜	和	正畸	.

“你们坐这辆马车，”霍根对艾娜和奥斯说。

" [aɪl] [hɒp][ðə; ði][nekst][wʌn] .

"	I'll	hop	the	next	one	.
"	患病的	跳	这	下一个	一	.

“我跳下一个。”

" [ðə; ði] [red] - [mˈaʊstæʃt] [mæn] [helpt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][kæb] , [hɪz; ɪz] [skwɪntid] [peɪl] [aɪz]
" The red - moustached man helped them into the cab , his squinted pale eyes
" 这 红色的 - 偲 男人 帮助 他们 进入 这 出租车 , 他的 眯着眼 苍白 眼睛
[ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] [əˈpriːʃətɪvli] ,
studying the girl appreciatively ,
学习 这 女孩 表示赞赏 ,

"那个留着红色胡子的男人扶他们上了出租车，他眯着苍白的眼睛欣赏地打量着那个女孩。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhʌlkɪŋ] [kəmˈpænjən] .
and then he spoke to his hulking companion .
和 然后 他 辐 到 他的 庞大的 伴侣 .

然后他跟他那身材魁梧的同伴说了些什么。

[ðɪs] [ˈdraɪvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈheəri] [ˈeɪpɪʃ] [ˈdʒaɪənt] [wɪˈðaʊt] [ɪəz] .
This driver was a hairy apish giant without ears .
这 司机 曾是 一个 毛茸茸 猿猴 巨大的 没有 耳朵 .

这个司机是个长着毛、像猿猴一样的巨人，没有耳朵。

[naʊ] [hiː; hi] [ˈsləʊli] [rɪˈliːst] [ðə; ði] [breɪks] [ðæt] [lɒkt] [ðə; ði] [ˈtredmɪl] [waɪl] [red] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ]
Now he slowly released the brakes that locked the treadmill while Red Moustache
现在 他 缓慢地 发布 这 刹车 那 已锁定 这 跑步机 尽管 红色的 胡子
[friːd] [ðə; ði] [wiːlz] .
freed the wheels .
自由 这 车轮 .

现在他慢慢松开了锁住跑步机的刹车，而红胡子则松开了轮子。

[ðə; ði] [ˈtredmɪl] [rɪˈvɒlvd] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ˈklæŋkɪŋ] [ænd; ənd]
The treadmill revolved faster and faster and they went clanking and
这 跑步机 旋转 快点 和 快点 和 他们 去 叮当作响 和
[ˈbʌmpɪŋ] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhaɪˈrəʊd] ,
bumping off down the highroad ,
碰撞 离开 向下 这 大路 ,

跑步机转得越来越快，他们沿着大路叮当作响地跑开了。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [ˈhɔːsɪz] [ˈswetɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪnˈvɒləntri] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ðeə(r)] [fiːt] .
the miniature horses sweating in their involuntary struggle to keep on their feet .
这 微型 马匹 出汗 在 他们的 非自愿 斗争 到 保持 在 他们的 脚 .

这些小马驹在不由自主地挣扎着保持站立时，汗流浃背。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈhʊdɪd] [ˈviːəkl] [hæd; həd][ə; eɪ] [peɪs] [ɒv; əv] [pəˈhæps] [ten] [maɪlz] [æn; ən][ˈaʊə(r)] .
The great hooded vehicle had a pace of perhaps ten miles an hour .
这 伟大的 连帽的 车辆 有 一个 步伐 的 也许 十 英里 一个 小时 .

这辆巨大的带罩车辆的行驶速度大约为每小时十英里。

" [aɪ][hɪə(r)] , " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdraɪvə(r)][æt; ət] [ɔːrθ] [ænd; ənd] [ˈaɪnə] ,
" I hear , " shouted the little driver at Orth and Ayna ,
" 我 听到 , " 喊叫 这 小的 司机 在 正畸 和 艾娜 ,

"我听到了！"小司机朝奥尔特和艾娜喊道。

" [ðæt] [ðə; ði] [bɒs] [ɪz] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men] [tuː; tə] [njuː] [jɒk] [suːn] .
" that the Boss is sending a hundred men to New Yok soon .
" 那 这 老板 是 发送 一个 百 男人 到 新的 约克 很快 .

"老板很快要派一百人去纽约。"

[ðer] [tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] [ðə; ði] [red] [ˈdʒɪtəbʌg] [ænd; ənd] [ˈaʊtlɔːz] [ðæt] [reɪndʒ][ðə; ði] [ˈhaɪweɪz] .
They're to hunt down the red jitterbugs and outlaws that range the highways .
它们是 到 打猎 向下 这 红色的 摇摆舞 和 亡命之徒 那 范围 这 高速公路 .

他们的任务是追捕在公路上游荡的红色摇摆舞者和不法之徒。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [kɜːs] [ðə; ði] [θɪk] [fɒg] [ɒv; əv]
" He paused long enough to catch his breath and curse the thick fog of
" 他 暂停 长的 足够的 到 抓住 他的 气息 和 诅咒 这 厚的 多雾路段 的
[dʌst] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][kæb] .
dust that filled the cab .
灰尘 那 已填 这 出租车 .

他停顿了一会儿，喘了口气，咒骂着弥漫在驾驶室里的浓厚尘雾。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['səʊldʒəz][tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [tiː] ['seləz] [ænd; ənd][ðeə(r)]
" A hundred soldiers to wipe out three or four thousand tea sellers and their
" 一个 百 士兵 到 擦拭 出去 三 或者 四 千 茶 卖家 和 他们的
['gʌnmən] !
gunmen !
枪手 !

"一百名士兵消灭三四千名卖茶人和他们的枪手！"

" [hiː; hi] [snɔːt] .
" He snorted .
" 他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['ðer] [dʒiːp][men] — ['huːvəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt][duː; də]['eni]
" Of course they're jeep men — Hoovers , you know — but they can't do any
" 的 课程 它们是 吉普车 男人 — 胡佛 , 你 知道 — 但 他们 不能 做 任何
[gʊd] . "
good . "
好的 . "

"他们当然是吉普车爱好者——你知道的，胡佛牌吉普车——但他们也做不了什么好事。"

" [ðə; ði] [bɒs] [ɪz][ɔːl] [waɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪələs] [mæn] , ['bʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
" The Boss is all wise , " said the earless man , bumping his clenched fist against his
" 这 老板 是 全部 明智的 , " 说 这 无耳 男人 , 碰撞 他的 紧握 拳头 反对 他的
[nəʊz] .
nose .
鼻子 .

"老板无所不知，"无耳人说着，用紧握的拳头敲了敲鼻子。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [bɒs] .
" He is the Boss .
" 他 是 这 老板 .

他是老板。

" [ɔːrθ] [tɜːnd] [tuː; tə] ['aɪnə] .
" Orth turned to Ayna .
" 正畸 转向 到 艾娜 .

奥尔特转向艾娜。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [huː] [ɪz] - ?
" Now , " he said , " who is Ivath ?
" 现在 , " 他 说 , " WHO 是 - ?

"那么，"他说，"伊瓦斯是谁？"

" [ðə; ði][gɜːl] [ʃrʌg] .
" The girl shrugged .
" 这 女孩 耸了耸肩 .

女孩耸了耸肩。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - ['læbrətɔːriz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'freʃɪŋli]
" For a creation of Ivath's laboratories , " she said , " you are refreshingly
" 为了 一个 创建 的 - 实验室 , " 她 说 , " 你 是 令人耳目一新
['hjuːmən] .
human .
人类 .

“作为伊瓦斯实验室的产物，”她说，“你却如此令人耳目一新，充满人性光辉。”

[səʊ][ai] [wɪl] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] .
So I will treat you as one of us .
所以 我 将要 对待 你 作为 一 的 我们 .

所以我会把你当成自己人对待。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['θɔːtf(ə)l] .
" Her eyes were thoughtful .
" 她 眼睛 是 周到 .

她的眼神若有所思。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl][ə; eɪ]['rəʊbɒt] [dʌz] [pə'zes] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] . "
" After all a robot does possess a limited power of reasoning . "
" 后 全部 一个 机器人 做 具有 一个 有限的 力量 的 推理 . "

“毕竟，机器人也具备有限的推理能力。”

" - !
" Ivath ! "
" - !

“伊瓦斯！

" [ɔːrθ] [bɑːkt] [ðə; ði] [wɜːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" Orth barked the word at her .
" 正畸 吠叫 这 单词 在 她 .

奥尔特冲着她吼道。

" [fə'get] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
" Forget the insults for the time being .
" 忘记 这 侮辱 为了 这 时间 存在 .

“暂时忘掉那些侮辱吧。”

[ai] [meɪ] [lʊk] ['fʌni]
I may look funny
我 可能 看 有趣的

我可能看起来很滑稽

[bʌt; bət][aɪm]['hjuːmən] . "
but I'm human . "
但 我是 人类 . "

但我也是人啊。

" - [ɪz][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [speɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Ivath is the director of our theater of space , " she said .
" - 是 这 导演 的 我们的 剧院 的 空间 , " 她 说 .

“伊瓦特是我们太空剧场的导演，”她说。

" [ðɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,
" This , as you know ,
" 这 , 作为 你 知道 ,

“正如你所知，

[ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['hɒləʊ] [glәʊb] [ɒn] [huːz] ['sɜːfɪs] [wɜːld] - [waɪd][dɹ'ɑːməz][frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒɪz][pɑːst]

is	a	huge	hollow	globe	on	whose	surface	world	-	wide	dramas	from	the	ages	past
是	一个	巨大的	空洞的	地球	在	谁	表面	世界	-	宽的	电视剧	从	这	年龄	过去的

[ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][laɪf] .

are	brought	to	life	.
是	带来	到	生活	.

是一个巨大的空心球体，其表面重现了过去各个时代世界各地的戏剧性事件。

[hiː; hi][ɪz] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['ækjərət] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪgɒn] [dres] , ['kʌstəmz] [ænd; ənd]

He	is	painstakingly	accurate	in	his	depiction	of	the	bygone	dress	,	customs	and
他	是	精心	准确的	在	他的	描写	的	这	逝去的	裙子	,	海关	和

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

他对过去服饰、习俗和语言的描绘一丝不苟，十分准确。

" [ɔːrθ] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .

"	Orth	laughed	shortly	.
"	正畸	笑了	不久	.

奥尔特轻笑了一声。

" ['iːv(ə)n][tuː; tə]['viːək(ə)lz] [wɪð] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [gʌnz] [wɪ'ðaʊt]

"	Even	to	vehicles	with	horses	for	power	,	"	he	said	,	"	and	guns	without
"	甚至	到	车辆	和	马匹	为了	力量	,	"	他	说	,	"	和	枪支	没有

['gʌnpaʊdə(r)] .

gunpowder	.
火药	.

“甚至包括以马匹为动力的车辆，”他说，“以及没有火药的枪支。”

" [ðə; ði][gɜːl] [ˌdisri'gɑːdid] [hɪm] .

"	The	girl	disregarded	him	.
"	这	女孩	被忽视	他	.

女孩对他不理不睬。

" [bʌt; bət] - [hæz; həz] [sə'pɑːst] ['ʌðə(r)] [də'rektər] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

"	But	Ivath	has	surpassed	other	directors	of	the	past	.
"	但	-	有	超越	其他	导演	的	这	过去的	.

但伊瓦斯已经超越了以往的其他导演。

[hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz] ['ændrɔɪd] , ['lɪvɪŋ] ['rəʊbɒts] ,

He	uses	androids	,	living	robots	,
他	用途	安卓	,	活的	机器人	,

他使用仿生人，也就是活体机器人。

[ænd; ənd][im'pres, 'impres][ɒn][ðeə(r)] ['meməri] [selz] [ðə; ði] ['ækjərət] [θɔːt] [ænd; ənd]['ɪnstɪŋkt]

and	impresses	on	their	memory	cells	the	accurate	thought	and	instinct
和	令人印象深刻	在	他们的	记忆	细胞	这	准确的	想法	和	本能

['pætənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['tʃəʊzn] [eɪdʒ] .

patterns	of	their	own	chosen	age	.
图案	的	他们的	自己的	选定	年龄	.

并将他们所选年龄段的准确思维和本能模式印刻在他们的记忆细胞中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] ['kləʊsli] [ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] ['fɒləʊ] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pætənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	really	amazing	how	closely	their	actions	follow	the	historical	patterns	of	the
它	是	真的	惊人的	如何	密切	他们的	行动	跟随	这	历史	图案	的	这

['eɪnʃənt] [pɑːst] . "

ancient	past	.	"
古老的	过去的	.	"

他们的行为与古代历史模式竟如此惊人地吻合。

" [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] ['sprɪŋklz] ['sɪtɪz] , ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd] — ['rəʊbɒts] , [ɔːl] [ə'raʊnd][ænd; ənd]

"	You	mean	he	sprinkles	cities	,	forests	and	—	robots	,	all	around	and
"	你	意思是	他	糖屑	城市	,	森林	和	—	机器人	,	全部	大约	和

['wɒtʃɪz] [wɒt] ['hæpənz] ?

watches	what	happens	?
手表	什么	发生	?

"你的意思是，他到处散布城市、森林和机器人，然后观察会发生什么？"

[nəʊ] [skrɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɒləʊ] ?

No	script	for	them	to	follow	?
不	脚本	为了	他们	到	跟随	?

没有剧本可供他们遵循吗?

[nəʊ] ['dedlaɪn] [ɔː(r)][taɪm][tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? "

No	deadline	or	time	to	end	it	all	?	"
不	最后期限	或者	时间	到	结尾	它	全部	?	"

没有结束这一切的最后期限或时间吗?

" [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] ['evri] ['fɪfti] [j'iəz] , "

"	He	usually	changes	the	entire	surface	of	the	globe	every	fifty	years	,	"
"	他	通常	变化	这	全部的	表面	的	这	地球	每一个	五十	年	,	"

['aɪnə] [təʊld][hɪm] .

Ayna	told	him	.
艾娜	讲述	他	.

"他通常每五十年就会改变整个地球表面，"艾娜告诉他。

" [ðə; ði][nekst]['drɑːmə] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [mɑːz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [keɪm] , [ænd; ənd]

"	The	next	drama	will	be	that	of	ancient	Mars	before	the	Earthmen	came	,	and
"	这	下一个	戏剧	将要	是	那	的	古老的	火星	前	这	地球人	来了	,	和

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] . "

shortly	afterward	.	"
不久	之后	.	"

"下一幕将讲述地球人到来之前和之后不久的远古火星的故事。"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['ækjərət] [æz; əz] [ðɪs] [mes] , " [sed] [ɔːrθ] ['draɪli] ,

"	If	it	is	as	accurate	as	this	mess	,	"	said	Orth	dryly	,
"	如果	它	是	作为	准确的	作为	这	混乱	,	"	说	正畸	干巴巴地	,

"如果它跟这堆烂摊子一样准确的话，"奥尔特冷冷地说，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [wɜːs] [tuː; tə][hɪə(r)] .

"	it	will	be	something	to	see	,	and	worse	to	hear	.
"	它	将要	是	某物	到	看	,	和	更糟	到	听到	.

"这将是一幅令人叹为观止的景象，更糟糕的是，它将是一幅令人难以接受的景象。"

[ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['mɑːʃn] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , ['aɪnə] .

I	lived	in	the	years	of	the	first	Martian	exploration	,	Ayna	.
我	居住地	在	这	年	的	这	第一的	火星人	勘探	,	艾娜	.

我生活在人类首次火星探测任务"艾娜"的年代。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɪz]

And	I	came	from	the	Twentieth	Century	that	your	director	is
和	我	来了	从	这	第二十	世纪	那	你的	导演	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪŋ] [hɪə(r)] !

supposed	to	be	presenting	here	!
据称	到	是	呈现	这里	!

我来自你们导演应该在这里呈现的二十世纪!

" - [feɪs] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] .

"	Ayna's	face	was	serious	.
"	-	脸	曾是	严肃的	.

艾娜的表情很严肃。

[ɔːrθ] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['prɪklɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [went] ['heɪzi]

Orth	**felt**	**a**	**curious**	**prickling**	**sensation**	**in**	**his**	**head**	**and**	**then**	**everything**	**went**	**hazy**
正畸	毛毡	一个	好奇的	刺痛	感觉	在	他的	头	和	然后	一切	去	朦胧

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] . . . .

for	**a**	**time**	**.**	**.**	**.**	**.**
为了	一个	时间	.	.	.	.

奥斯感到头部一阵奇怪的刺痛感，然后眼前一片模糊……

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [blɜː(r)] ['feɪdɪd] .

Eventually	**the**	**blur**	**faded**	**.**
最终	这	模糊	褪色	.

最终，模糊的景象消失了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]

He	**found**	**that**	**they**	**had**	**left**	**the**	**forest**	**behind**	**and**	**were**	**entering**	**a**
他	成立	那	他们	有	左边	这	森林	在后面	和	是	进入	一个

['riːdʒən] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['hʌd(ə)l] [ɒv; əv] [lɒg] [ænd; ənd] [sɒd] [dwelɪŋz] .

region	**of**	**cultivated**	**fields**	**and**	**little**	**huddles**	**of**	**log**	**and**	**sod**	**dwellings**	**.**
地区	的	栽培	字段	和	小的	围成一圈	的	日志	和	草皮	住宅	.

他发现他们已经离开了森林，进入了一片耕地和零星散落的木屋和草皮房的区域。

[ðə; ði] ['klʌmzi] ['viːəkl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] [wɒz; wəz] [sləʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['beəli] ['krɔːlɪŋ]

The	**clumsy**	**vehicle**	**in**	**which**	**they**	**sat**	**was**	**slowing**	**until**	**it**	**was**	**barely**	**crawling**
这	笨拙	车辆	在	哪个	他们	卫星	曾是	减速	直到	它	曾是	仅仅	爬行

[bɪ'twiːn] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] [brɪk] - ['frʌntɪd] ['kæbinz] .

between	**two**	**rows**	**of**	**brick**	**-**	**fronted**	**cabins**	**.**
之间	二	行	的	砖	-	正面	小木屋	.

他们乘坐的那辆笨重的车辆速度越来越慢，几乎是爬行着穿过两排砖砌小屋之间。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['laɪɪŋ] , " ['aɪnə] [sed] .

"	**You**	**are**	**not**	**lying**	**,**	**"**	**Ayna**	**said**	**.**
"	你	是	不是	说谎	,	"	艾娜	说	.

“你没有撒谎，”艾娜说。

" [aɪ] [prəʊbd] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , ['dɛvɪn] [ɔːrθ] .

"	**I**	**probed**	**your**	**mind**	**,**	**Devin**	**Orth**	**.**
"	我	探测	你的	头脑	,	德文	正畸	.

“我探究了你的内心，德文·奥尔特。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æn; ən] ['ændrɔɪd] .

You	**are**	**not**	**an**	**android**	**.**
你	是	不是	一个	安卓	.

你不是安卓设备。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [speɪs] [ʃɪp] [hæz; həz] [biːn] [siːzd] [baɪ] - .

And	**I**	**believe**	**that**	**your**	**space**	**ship**	**has**	**been**	**seized**	**by**	**Ivath**	**.**
和	我	相信	那	你的	空间	船	有	到过	查获	经过	-	.

我相信你的飞船已经被伊瓦斯夺取了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eɪliən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒn] [ðə; ði] [vɑːst] ['kænvəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['piktʃəd] [wɜːld] . "

It	**was**	**an**	**alien**	**object**	**on**	**the**	**vast**	**canvas**	**of**	**his**	**pictured**	**world**	**.**	**"**
它	曾是	一个	外星人	目的	在	这	广阔的	帆布	的	他的	如图所示	世界	.	"

在他描绘的广阔世界中，那是一个格格不入的异物。

" [hɪrz] ['hɑːdˌpæn] , " [red] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [sed] , [liə] [slæk] - [dʒɔːd] [æt; ət] ['aɪnə] .

"	**Here's**	**Hardpan**	**,**	**"**	**Red**	**Moustache**	**said**	**,**	**leering**	**slack**	**-**	**jawed**	**at**	**Ayna**	**.**
"	这里是	硬土层	,	"	红色的	胡子	说	,	色眯眯的	松弛	-	下巴	在	艾娜	.

“这就是哈德潘，”红胡子说着，目瞪口呆地看着艾娜。

" ['sɒri] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][gəʊ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɒk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɔːrθ] , " [juː; jʊ][ænd; ənd]

"	**Sorry**	**you**	**couldn't**	**go**	**along**	**to**	**New**	**Yok**	**,**	**"**	**he**	**added**	**to**	**Orth**	**,**	**"**	**you**	**and**
"	对不起	你	不能	去	沿着	到	新的	约克	,	"	他	额外	到	正畸	,	"	你	和

[jɔː(r); jə(r)][skwɜːt] .

your	**squirt**	**.**
你的	喷出	.

"很遗憾你和你的小家伙不能一起去纽约，"他对奥斯补充道。

[ʃiːz] [sʌm; səm] [faʊl] .

She's	**some**	**fowl**	**.**
她是	一些	鸡	.

她真是个狠角色。

" [ɔːrθ] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [gʌlp] [twaɪs] .

"	**Orth**	**choked**	**and**	**gulped**	**twice**	**.**
"	正畸	窒息	和	吞咽	两次	.

奥尔特两次被呛到并吞咽。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] .

He	**thanked**	**the**	**driver**	**and**	**climbed**	**down**	**the**	**ladder**	**.**
他	谢谢	这	司机	和	攀登	向下	这	梯子	.

他向司机道谢后，爬下了梯子。

['hɔːrgən][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [swʌŋ]

Horgan	**was**	**already**	**standing**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**doorway**	**above**	**which**	**swung**
霍尔根	曾是	已经	常设	在	这	阴影	的	一个	门口	多于	哪个	摇摆

[ə; eɪ] [dʌst] - [graɪmd] [saɪn] .

a	**dust**	**-**	**grimed**	**sign**	**.**
一个	灰尘	-	肮脏的	符号	.

霍根当时已经站在门口的阴影里，门口上方悬挂着一块沾满灰尘的招牌。

[tuː] [drɪk] ['toʊniz] , [ðə; ði][saɪn] [riːd] .

Two	**Drik**	**Tony's**	**,**	**the**	**sign**	**read**	**.**
二	德里克	托尼的	,	这	符号	读	.

招牌上写着：两家 Drik Tony's。

" [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] [stɔː(r)] , " [sed] ['hɔːrgən] ,

"	**Wait**	**for**	**us**	**in**	**that**	**store**	**,**	**"**	**said**	**Horgan**	**,**
"	等待	为了	我们	在	那	店铺	,	"	说	霍尔根	,

"你们在那家店里等我们，"霍根说道。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][dɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [flæŋk] [baɪ] ['bærəlz] [ɒv; əv] [fruːt]

pointing	**out**	**a**	**door**	**across**	**the**	**street**	**that**	**was**	**flanked**	**by**	**barrels**	**of**	**fruit**
指向	出去	一个	门	穿过	这	街道	那	曾是	侧翼	经过	桶	的	水果

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [prə'djuːs] .

and	**other**	**produce**	**.**
和	其他	生产	.

他指着街对面的一扇门，门的两侧摆放着成桶的水果和其他农产品。

" [ɔːrθ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [niːdz] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

"	**Orth**	**and**	**me**	**needs**	**a**	**drink**	**.**
"	正畸	和	我	需求	一个	喝	.

"我和奥尔特需要喝一杯。"

" [ɔːrθ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['prəʊtest][ænd; ənd] [ðen] [di'zist] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrlz] ['aɪlɪd] [twɪtʃ]

"	**Orth**	**started**	**to**	**protest**	**and**	**then**	**desisted**	**as**	**he**	**saw**	**the**	**girl's**	**eyelid**	**twitch**
"	正畸	开始	到	反对	和	然后	停止	作为	他	锯	这	女孩们	眼皮	抽搐

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['məʊʃn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	**her**	**head**	**motion**	**toward**	**the**	**door**	**.**
和	她	头	运动	朝向	这	门	.

"奥尔特正要抗议，但当他看到女孩的眼皮抽搐了一下，头转向门口时，便停止了抗议。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['frʌntɪəzmən] .

He	followed	the	frontiersman	.
他	随后	这	拓荒者	.

他追随了拓荒者的脚步。

['aɪnə] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

Ayna	was	talking	softly	to	herself	as	they	left	her	.
艾娜	曾是	说	轻轻	到	她自己	作为	他们	左边	她	.

他们离开时，艾娜一直在低声自语。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [men] ['belid] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

They	joined	the	men	bellied	up	to	the	bar	.
他们	加入	这	男人	肚子	向上	到	这	酒吧	.

他们加入了那些在吧台前喝酒的男人们。

[dʌn] ['hɔːrgən] ['ɔːdəd] [tuː] [ʃɒts] [ɒv; əv] ['ælkəhɒl] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ʃæləʊ] ['sɔːsəz] [ɒv; əv] [glɑːs] .

Dun	Horgan	ordered	two	shots	of	alcohol	which	were	brought	to	them	in	shallow	saucers	of	glass	.
逼债	霍尔根	订购	二	镜头	的	酒精	哪个	是	带来	到	他们	在	浅的	碟子	的	玻璃	.

邓·霍根点了两杯烈酒，服务员用浅玻璃碟子端了上来。

['hɔːrgən] [drɒpt] [θriː] ['bɪts] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

Horgan	dropped	three	bits	on	the	bar	.
霍尔根	掉落	三	比特	在	这	酒吧	.

霍根在吧台上掉了三块钱。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv] [tiː] ?

"	How	about	a	shot	of	tea	?
"	如何	关于	一个	射击	的	茶	?

“来杯茶怎么样？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] .

"	he	whispered	to	the	bartender	.
"	他	低声说道	到	这	调酒师	.

他低声对酒保说。

[ðə; ði] [mænz] ['flæbi] [pɪŋk] [feɪs] ['hwaitən] .

The	man's	flabby	pink	face	whitened	.
这	男人的	松弛	粉色的	脸	漂白	.

男人松弛的粉红色脸庞变得惨白。

[ˌɪmpə'septəbli] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd] [sku:p] [ʌp] [ðə; ði] [θriː] ['ʃaɪnɪŋ] [kɔɪnz] .

Imperceptibly	he	nodded	toward	the	back	room	and	scooped	up	the	three	shining	coins	.
不易察觉地	他	点头	朝向	这	后退	房间	和	抢先报道	向上	这	三	灼灼	硬币	.

他不易察觉地朝后面的房间点了点头，然后拿起了三枚闪闪发光的硬币。

[ðə; ði] [tuː] [men] [daʊnd] [ðeə(r)] ['faɪəri] [drɪŋks] [ænd; ənd] [ðen] ['elbəʊd] [ðeə(r)] [wei] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] .

The	two	men	downed	their	fiery	drinks	and	then	elbowed	their	way	toward	the	closed	door	.
这	二	男人	倒下	他们的	火热	饮料	和	然后	肘击	他们的	方式	朝向	这	关闭	门	.

两人一口喝干杯中辛辣的饮料，然后用胳膊肘挤向紧闭的大门。

" [ɪts] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] - [lɔː] , " [sed] ['hɔːrgən] .

"	It's	this	accursed	Volsad	Law	,	"	said	Horgan	.
"	它是	这	被诅咒的	-	法律	,	"	说	霍尔根	.

“都是该死的沃尔萨德法害的，”霍根说道。

" [ɔːl] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɒstən] [tiː] [ˈrʌnərz] .
" All a result of the Boston tea runners .
" 全部 一个 结果 的 这 波士顿 茶 跑步者 .

这一切都是波士顿倾茶事件造成的。

[traɪd] [tuː; tə] [ˈsmʌg(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪˈfɔːm] [kraʊd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
Tried to smuggle it in and then the reform crowd took it up .
尝试 到 走私 它 在 和 然后 这 改革 人群 采取 它 向上 .

他们试图把它走私进来，然后改革派人士接手了。

[bleɪmd] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈpɒvəti] .
Blamed tea for crime and poverty .
被指责 茶 为了 犯罪 和 贫困 .

有人把犯罪和贫困归咎于茶。

[pʊʃt] [ðə; ði] [lɔːz] [θruː] [ˈaʊtlɔːɪŋ] [ɪts] [seɪl] .
Pushed the laws through outlawing its sale .
推动 这 法律 通过 取缔 它是 销售 .

通过立法禁止销售该产品。

" [ɔːrθ] [grɪnd] .
" Orth grinned .
" 正畸 咧嘴一笑 .

奥尔特咧嘴一笑。

" [səʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['buːt,legə] , [ɔː(r)] - , ['meɪbi] , [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [rɪtʃ] .
" So now the bootleggers , or tealeggers , maybe , are getting rich .
" 所以 现在 这 私酒贩子 , 或者 - , 或许 , 是 获得 富有的 .

"所以现在那些私酒贩子，或者说是偷茶贩子，都发财了。"

" ['hɔːrgən] [nˈɒdɪd] .
" Horgan nodded .
" 霍尔根 点头 .

霍根点了点头。

[ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] [met] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [kəʊld]
Inside the door the bartender met them and slipped a small bottle of cold
里面 这 门 这 调酒师 遇见 他们 和 滑倒了 一个 小的 瓶子 的 寒冷的
[tiː] ['ɪntuː] ['hɔːrgənz] ['pɒkɪt] .
tea into Horgan's pocket .
茶 进入 霍根的 口袋 .

酒吧老板走进门，迎面而来的是一小瓶冷茶，他悄悄地把这瓶冷茶塞进了霍根的口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [mˈəʊʃənd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [hɑːf] - ['əʊpən] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æli] [bɪ'jɒnd] .
Then he motioned toward the half - open door leading into the alley beyond .
然后 他 示意 朝向 这 一半 - 打开 门 领导 进入 这 胡同 超过 .

然后他朝通往巷子那扇半开的门做了个手势。

" [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Please , " he said .
" 请 , " 他 说 .

"求求你了，"他说。

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [dʒiːp] [men] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [bɑː(r)] .
" There may be jeep men watching my bar .
" 那里 可能 是 吉普车 男人 观看 我的 酒吧 .

"可能有人在用吉普车监视我的酒吧。"

" [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['æli] [riːtʃt] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] .
" They quitted the building and leaving the alley reached the main street .
" 他们 辞职 这 建筑 和 离开 这 胡同 达到 这 主要的 街道 .

他们离开了那栋楼，离开了小巷，来到了大街上。

['aɪnə] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:rz] [dɔ:(r)][ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd]

Ayna	**was**	**waiting**	**in**	**the**	**store's**	**door**	**and**	**as**	**she**	**saw**	**them**	**she**	**started**
艾娜	曾是	等待	在	这	商店的	门	和	作为	她	锯	他们	她	开始

[tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

to	**walk**	**in**	**their**	**direction**	**.**
到	走	在	他们的	方向	.

艾娜在商店门口等着，当她看到他们时，便朝他们的方向走去。

[ə; eɪ]['bəʊni] [stu:p] - ['ʃəʊldəd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['neɪkɪd] [skʌl] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['dru:pi] - [brɪmd]

A	**bony**	**stoop**	**-**	**shouldered**	**man**	**with**	**a**	**naked**	**skull**	**beneath**	**his**	**droopy**	**-**	**brimmed**
一个	骨质	哈腰	-	肩部	男人	和	一个	裸	颅骨	下面	他的	下垂的	-	满溢

[hæt] [lə:tʃ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:θ] .

hat	**lurched**	**into**	**her**	**path**	**.**
帽子	踉跄了一下	进入	她	小路	.

一个骨瘦如柴、驼背佝偻着肩膀的男人，耷拉着帽檐的帽子下露出光秃秃的头骨，踉跄地走到她面前。

[hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [dɑ:k] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['blʌdʃɒt] [ænd; ənd][hɒt] .

His	**sunken**	**dark**	**eyes**	**were**	**bloodshot**	**and**	**hot**	**.**
他的	凹陷	黑暗的	眼睛	是	充血	和	热的	.

他那双深陷的黑眼睛布满血丝，滚烫无比。

[hi:; hi] [dʒɜ:k] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .

He	**jerked**	**her**	**arm**	**.**
他	猛地一抖	她	手臂	.

他猛地拽了一下她的胳膊。

" ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	**Looking**	**for**	**someone**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**.**
"	寻找	为了	某人	?	"	他	要求	.

“你在找人吗？”他问道。

" [aɪm][hɪə(r)] .

"	**I'm**	**here**	**.**
"	我是	这里	.

我在这里。

" - [fɪst]['lændɪd] [flʌʃ] [ɒn][ðə; ði][mænz][dʒɔ:] .

"	**Ayna's**	**fist**	**landed**	**flush**	**on**	**the**	**man's**	**jaw**	**.**
"	-	拳头	登陆	冲洗	在	这	男人的	颚	.

“艾娜的拳头狠狠地打在了那男人的下巴上。”

[hi:; hi] ['stægəd] [bæk] , [bʌt; bət] [stɪl] [grɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	**staggered**	**back**	**,**	**but**	**still**	**gripped**	**her**	**.**
他	交错	后退	,	但	仍然	紧握	她	.

他踉跄后退，但仍然紧紧抓住她。

[ɔ:rθ] [si:zd] [ðə; ði][mænz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][spʌn] [hɪm][ə'baʊt] .

Orth	**seized**	**the**	**man's**	**shoulder**	**and**	**spun**	**him**	**about**	**.**
正畸	查获	这	男人的	肩膀	和	旋转	他	关于	.

奥尔特抓住那人的肩膀，把他转了个身。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['mu:vmənt] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][fɪst] [kræʃt] [ðə; ði]['bəʊni][mæn] ['bækwəd] [fɔ:(r); fə(r)]

With	**the**	**same**	**movement**	**his**	**other**	**fist**	**crashed**	**the**	**bony**	**man**	**backward**	**for**
和	这	相同的	移动	他的	其他	拳头	崩溃了	这	骨质	男人	落后	为了

['sevrəl] ['peɪsɪz] .

several	**paces**	**.**
一些	步幅	.

他用同样的动作，另一只拳头将那个骨瘦如柴的男人击退了好几步。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ə'ləʊn] .

But	**he**	**had**	**not**	**been**	**alone**	**.**
但	他	有	不是	到过	独自的	.

但他并非孤身一人。

[wɪð] [hɪm][wɜ:(r); wə(r)] [θri:] ['ʌðə(r)][hɑ:d] - [feɪst] [men] .
With him were three other hard - faced men .
和 他 是 三 其他 难的 - 面对 男人 .

与他同行的还有另外三个面容冷峻的男人。

[ðeɪ] [helpt] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [keɪm] ['peɪsɪŋ] [tə'wɔ:d] [ɔ:rθ] [ænd; ənd]['hɔ:rgən] .
They helped him to his feet and came pacing toward Orth and Horgan .
他们 帮助 他 到 他的 脚 和 来了 踱步 朝向 正畸 和 霍尔根 .

他们扶他站起来，然后大步走向奥斯和霍根。

[ðeə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntʃɪŋ] [daʊn] [tə'wɔ:d] [ðeə(r)][bɪg] ['həʊlstəd] [sprɪŋ] [gʌnz] .
Their hands were inching down toward their big holstered spring guns .
他们的 双手 是 缓慢移动 向下 朝向 他们的 大的 枪套 春天 枪支 .

他们的手慢慢向下移向枪套里的大型弹簧枪。

[ɔ:rθ] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [mə'ʃi:n] [gʌn] ,
Orth reached for his own hand machine gun ,
正畸 达到 为了 他的 自己的 手 机器 枪 ,

奥斯伸手去摸自己的手枪，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənt] [ðeə(r)][fɔ:(r)] ['enəmɪz] [went] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['wepənz] .
and with his movement their four enemies went for their own weapons .
和 和 他的 移动 他们的 四 敌人 去 为了 他们的 自己的 武器 .

随着他的移动，那四个敌人也去拿了自己的武器。

['hɔ:rgən][wɒz; wəz] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][bəʊlts][æt; ət][ðə; ði] [kwɔ:'tet] .
Horgan was slapping his bolts at the quartet .
霍尔根 曾是 拍打 他的 螺栓 在 这 四重奏 .

霍根正用他的螺栓拍打着四重奏乐队。

['aɪnə] [wɒz; wəz] ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['dɜ:ti] [stri:t] .
Ayna was hugging the dirty street .
艾娜 曾是 拥抱 这 肮脏的 街道 .

艾娜抱着肮脏的街道。

[ɔ:rθ] [felt] [wʌn] ['smæʃɪŋ] ['ɪmpækt][bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['wepən] ['stɑ:tɪd] ['səʊɪŋ] [ðə; ði][ɪk'spləʊsɪv]['lɪt(ə)l]
Orth felt one smashing impact before his weapon started sewing the explosive little
正畸 毛毡 一 粉碎 影响 前 他的 武器 开始 缝纫 这 爆炸物 小的
['pelɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði][fɔ:(r)] [menz] ['midlz] .
pellets across the four men's middles .
颗粒 穿过 这 四 男士 中间 .

奥斯感到一阵剧痛，然后他的武器开始将爆炸性的小弹丸射向四个男人的腹部。

[peɪn][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [tu:; tə] [θrɒb] [ɪn][hɪz; ɪz][left] ['elbəʊ] [wen] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z]
Pain was just starting to throb in his left elbow when the last of the others
疼痛 曾是 只是 开始 到 搏动 在 他的 左边 弯头 什么时候 这 最后的 的 这 其他的
[slʌmpt] ,
slumped ,
瘫倒 ,

就在他左肘开始隐隐作痛的时候，最后一个人也瘫倒在地了。

[ded] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['dʌsti] [stri:t] .
dead , into the dusty street .
死的 , 进入 这 尘土飞扬 街道 .

死在了尘土飞扬的街道上。

['hɔ:rgən] ['stægəd] [tə'wɔ:d] [hɪm] , [ə; eɪ][sɪks][gʌn][bəʊlt][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] .
Horgan staggered toward him , a six gun bolt in his right side .
霍尔根 交错 朝向 他 , 一个 六 枪 螺栓 在 他的 正确的 边 .

霍根踉跄着朝他走来，右侧插着一枚六发子弹。

" [dʒʌst] [nɪkt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] ,

"	**Just**	**nicked**	**me**	**,**	"	**he**	**said**	**calmly**	**,**
"	只是	偷窃	我	,	"	他	说	平静地	,

“只是擦伤了我一下,”他平静地说。

[hɪz; ɪz][hænd]['həʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [siːp] [θruː] [hɪz; ɪz] [kɔːs] - ['wəʊv(ə)n] [ʃɜːt] .

his	**hand**	**holding**	**back**	**the**	**blood**	**that**	**seeped**	**through**	**his**	**coarse**	**-**	**woven**	**shirt**	**.**
他的	手	保持	后退	这	血	那	渗出	通过	他的	粗	-	编织	衬衫	.

他用手捂住渗过粗织衬衫的鲜血。

[ɔːrθ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] ['fɔːlən] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [bʌt; bət]

Orth	**found**	**it**	**hard**	**to**	**believe**	**that**	**these**	**fallen**	**men**	**were**	**actually**	**but**
正畸	成立	它	难的	到	相信	那	这些	倒下	男人	是	实际上	但

['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [men] , ['rəʊbɒts] .

pseudo	**-**	**men**	**,**	**robots**	**.**
伪	-	男人	,	机器人	.

奥斯很难相信这些堕落的人实际上只是伪人，是机器人。

[ðeə(r)] [lə'bɒrətri] - ['gɪv(ə)n][laɪf] [blʌd] [wɒz; wəz][æz; əz] [red] [ænd; ənd] ['stɪki] [æz; əz][ə; eɪ] [truː] [mænz] ,

Their	**laboratory**	**-**	**given**	**life**	**blood**	**was**	**as**	**red**	**and**	**sticky**	**as**	**a**	**true**	**man's**	**,**
他们的	实验室	-	给定	生活	血	曾是	作为	红色的	和	黏	作为	一个	真的	男人的	,

他们通过实验室获得的生命血液，像真正的男人的血液一样鲜红粘稠。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['daɪɪŋ] ['strʌglz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ˌriːə'lɪstɪk][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

and	**their**	**dying**	**struggles**	**were**	**as**	**realistic**	**as**	**his**	**own**	**might**	**have**	**been**
和	他们的	垂死	斗争	是	作为	实际的	作为	他的	自己的	可能	有	到过

.

:

.

他们临终前的挣扎和他自己的挣扎一样真实。

[ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [keɪm] ['saɪdlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːrθ] .

The	**bartender**	**came**	**sidling**	**up**	**to**	**Orth**	**.**
这	调酒师	来了	侧身	向上	到	正畸	.

酒保悄悄走到奥斯身边。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['mʌtərɪŋ] , ['steərɪŋ] ['ɒnlʊkəz] .

He	**was**	**but**	**one**	**of**	**a**	**score**	**of**	**muttering**	**,**	**staring**	**onlookers**	**.**
他	曾是	但	一	的	一个	分数	的	喃喃自语	,	凝视	旁观者	.

他只是众多低声嘀咕、目瞪口呆的旁观者之一。

" ['betə(r)][klɪə(r)] ['aʊtə] [taʊn] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] .

"	**Better**	**clear**	**outta**	**town**	**,**	"	**he**	**advised**	**.**
"	更好的	清除	出	镇	,	"	他	建议	.

“最好赶紧离开这座城市,”他建议道。

" - ['brʌðə(r)][ɪz] ['ʃerɪf] .

"	**Krepp's**	**brother**	**is**	**sheriff**	**.**
"	-	兄弟	是	警长	.

“克雷普的哥哥是警长。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][doʊnt] [hæŋ] [juː; jʊ] - [mɒb] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][ʌp] . "

And	**if**	**he**	**don't**	**hang**	**you**	**Krepp's**	**mob**	**will**	**do**	**you**	**up**	**.**	**"**
和	如果	他	不	悬挂	你	-	暴民	将要	做	你	向上	.	"

如果他不把你绞死，克雷普的团伙也会把你收拾了。

" [θæŋks] , " [ɔːrθ] [sed] .

"	**Thanks**	**,**	"	**Orth**	**said**	**.**
"	谢谢	,	"	正畸	说	.

“谢谢,”奥尔特说道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɔːsɪz] , ['sædl] [ænd; ənd]['braɪd(ə)ld] , ['druːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ]
There were a dozen horses , saddled and bridled , drooping at a nearby
那里 是 一个 打 马匹 , 鞍 和 勒住 , 下垂 在 一个 附近
,
hitchrail ,
挂钩导轨 ,

附近系马桩旁，有十几匹马耷拉着缰绳，鞍辔都已备好。

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðiːz] [hiː; hi] [muːvd] .
and toward these he moved .
和 朝向 这些 他 已搬 .

于是他朝着他们走去。

" [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi][təʊld]['hɔːrgən][ænd; ənd] ['aɪnə] .
" Come on , " he told Horgan and Ayna .
" 来 在 , " 他 讲述 霍尔根 和 艾娜 .

"走吧，"他对霍根和艾娜说。

" [wɪr] ['raɪdɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] .
" We're riding out of here .
" 是 骑术 出去 的 这里 .

"我们要离开这里了。"

" ['hɔːrgən] [ʃrʌg] .
" Horgan shrugged .
" 霍尔根 耸了耸肩 .

霍根耸了耸肩。

" [mait] [æz; əz] [wel] [get] ['nekˌtaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌslɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [krɛp] ,
" Might as well get neckties for rustling a horse as for killing Krepp ,
" 可能 作为 出色地 得到 领带 为了 沙沙声 一个 马 作为 为了 杀 克雷普 ,

"偷马和杀了克雷普一样，都应该被授予领带才对。"

" [hiː; hi] [kən'siːd] , [ˌriː'loʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [sprɪŋ] [gʌnz] .
" he conceded , reloading his two spring guns .
" 他 承认 , 重新装弹 他的 二 春天 枪支 .

他一边重新装填两支弹簧枪，一边承认道。

[ðeɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sædlz] ,
They climbed into the saddles ,
他们 攀登 进入 这 马鞍 ,

他们爬上马鞍，

[ɔːrθ] ['snæpɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [bɜːst] [ɒv; əv][ɪk'spləʊsɪv] [slʌgz] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd]['hɔːrgən]
Orth snapping a warning burst of explosive slugs into the road and Horgan
正畸 啪啪 一个 警告 爆裂 的 爆炸物 蛞蝓 进入 这 路 和 霍尔根
['menəsɪŋ] [ðə; ði] ['glaʊərɪŋ] [nɒt] [ɒv; əv] ['taʊnzpiːpl] [ænd; ənd]['raɪdəz] ,
menacing the glowering knot of townspeople and riders ,
威胁 这 忧郁 结 的 镇民 和 骑手 ,

奥尔特向路面发射了一连串爆炸弹作为警告，霍根则威胁着那群怒气冲冲的镇民和骑手。

[ænd; ənd] [went] ['raɪdɪŋ] ['iːstwəd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .
and went riding eastward out of the village street .
和 去 骑术 向东 出去 的 这 村庄 街道 .

然后骑马向东离开了村里的街道。

[wʌns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['iːzi] [greɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
Once they were free of the town and climbing a long easy grade into the
一次 他们 是 自由的 的 这 镇 和 攀登 一个 长的 简单的 年级 进入 这
[ləʊ] [triː] - [klæd] [hɪlz] [ðə; ði][men][ɒv; əv]['hɑːdˌpæn] ['sɪti] ['ɔːgənaɪzd] [ðeə(r)] [pə'sjuːt] .
low tree - clad hills the men of Hardpan City organized their pursuit .
低的 树 - 覆膜 丘陵 这 男人 的 硬土层 城市 组织 他们的 追逐 .

当他们离开城镇，沿着一条漫长而平缓的坡道爬上低矮的、树木繁茂的山丘时，哈德潘城的男人们组织了追击。

[ɔːrθ] [sɔː] ['hɔːsɪz] , [laɪt] ['wægənz] , [ænd; ənd] [haɪ] - [wiːld] ['viːək(ə)lz] [rɪ'zemblɪŋ] ['baɪsɪklz] [kʌm]
Orth **saw** **horses** **,** **light** **waggons** **,** **and** **high** **-** **wheeled** **vehicles** **resembling** **bicycles** **come**
正畸 锯 马匹 , 光 马车 , 和 高的 - 带轮子的 车辆 类似 自行车 来
['striːmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .
streaming **up** **the** **highway** **after** **them** **.**
流媒体 向上 这 公路 后 他们 .

奥尔斯看到马匹、轻型马车和类似自行车的轮式车辆沿着公路向他们驶来。

[drʌmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [buːm] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪəd] ['væli] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]
Drums **began** **to** **boom** **all** **along** **the** **cleared** **valley** **they** **had** **left** **and** **in** **the**
鼓 开始 到 繁荣 全部 沿着 这 已清除 谷 他们 有 左边 和 在 这
[hɪlz] [ə'hed] .
hills **ahead** **.**
丘陵 前方 .

在他们离开的开阔山谷和前方山丘上，鼓声开始隆隆响起。

" [njuːz] ['brɔːdkɑːstəz] , " ['hɔːrgən] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , " ['wɔːnɪŋ] [ɔːl] ['kruːzɪŋ] [skaʊt] ['wægənz]
" **News** **broadcasters** **,** **"** **Horgan** **informed** **him** **,** **"** **warning** **all** **cruising** **scout** **waggons**
" 消息 广播员 , " 霍尔根 知情的 他 , " 警告 全部 巡航 侦察 马车
[ænd; ənd] [skwɒd] [kɑːts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] .
and **squad** **carts** **of** **our** **escape** **.**
和 队 购物车 的 我们的 逃脱 .

"新闻广播员，"霍根告诉他，"警告所有巡逻的侦察车和巡逻队马车，我们逃跑了。"

[ðeə(r)] [skwɒd] [kɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [fɑːst] — [ðeɪ] [hæv; həv] ['pʊli] [draɪvz] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] ['ʃɪftɪd] .
Their **squad** **carts** **are** **fast** **—** **they** **have** **pulley** **drives** **that** **can** **be** **shifted** **.**
他们的 队 购物车 是 快速地 — 他们 有 滑轮 驱动 那 能 是 转移 .

他们的警用小车速度很快——它们采用可以换挡的滑轮驱动装置。

[ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [riːtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ə'gen] . . . . "
If **we** **can** **only** **reach** **the** **forests** **again** **.** **.** **.** **.** **"**
如果 我们 能 仅有的 抵达 这 森林 再次 . . . . "

如果我们能再次进入森林就好了……

" [wiːl; wil] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɔːrθ] [sed] .
" **We'll** **make** **it** **,** **"** **Orth** **said** **.**
" 出色地 制作 它 , " 正畸 说 .

"我们一定能做到，"奥尔特说。

[hiː; hi] [grɪnd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [æt; ət] ['aɪnə] .
He **grinned** **encouragingly** **at** **Ayna** **.**
他 咧嘴一笑 令人鼓舞的是 在 艾娜 .

他鼓励地朝艾娜咧嘴一笑。

" ['meɪbi] [wiːl; wil] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] - , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **Maybe** **we'll** **find** **your** **precious** **Ivath** **,** **too** **,** **"** **he** **added** **.**
" 或许 出色地 寻找 你的 宝贵的 - , 也 , " 他 额外 .

"或许我们还能找到你珍爱的伊瓦斯呢，"他补充道。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [greɪd] , [triː] - [laɪnd] [ænd; ənd] ['stəʊni] ,
At **that** **moment** **they** **were** **riding** **up** **a** **short** **grade** **,** **tree** **-** **lined** **and** **stony** **,**
在 那 片刻 他们 是 骑术 向上 一个 短的 年级 , 树 - 衬里 和 石质的 ,

当时他们正沿着一段两旁树木林立、布满碎石的短坡向上骑行。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['endləs] [stretʃ] [ɒv; əv] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [triː] -
beyond **which** **they** **could** **see** **nothing** **but** **an** **endless** **stretch** **of** **undulating** **tree** **-**
超过 哪个 他们 可以 看 没有什么 但 一个 无尽的 拉紧 的 起伏的 树 -
[tɒps] .
tops **.**
最高额 .

越过那里，他们什么也看不到，只有无尽的起伏树梢。

['nʌθɪŋ] , [ɔːrθ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [kʊd; kəd] [naʊ] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ə'tʃiːvɪŋ] ['seɪfti] .

Nothing	,	Orth	was	thinking	,	could	now	keep	them	from	achieving	safety	.
没有什么	,	正畸	曾是	思维	,	可以	现在	保持	他们	从	实现	安全	.

奥尔特心想，现在没有什么能阻止他们获得安全了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [graʊnd] [sweɪd] [ˌʌndə'fʊt] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [spɪld] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]

Suddenly	the	ground	swayed	underfoot	and	their	horses	spilled	them	from
突然	这	地面	摇摆	脚下	和	他们的	马匹	洒了	他们	从

[ðə; ði] ['sædlz] .

the	saddles	.
这	马鞍	.

突然，脚下的地面晃动起来，他们的马把他们从马鞍上摔了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['blæknəs] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ]

There	was	a	moment	of	rushing	blackness	,	as	though	they	were	falling
那里	曾是	一个	片刻	的	匆忙	黑	,	作为	尽管	他们	是	坠落

['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt][ɒv; əv][tɑː(r)] ,

into	a	pit	of	tar	,
进入	一个	坑	的	焦油	,

瞬间，眼前一片漆黑，仿佛他们正坠入一个焦油坑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] ['biːɪŋ] [wɜːl] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm]['ɪntuː]

and	then	they	felt	themselves	being	whirled	horizontally	along	for	a	time	into
和	然后	他们	毛毡	他们自己	存在	旋转	水平方向	沿着	为了	一个	时间	进入

[ə; eɪ] ['blɜːrɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

a	blurring	twilight	,
一个	模糊	暮	,

然后他们感到自己被水平旋转着向前移动了一段时间，进入了一片模糊的暮色之中。

['əʊnli][tuː; tə][slaɪd] ['sɒftli] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] .

only	to	slide	softly	to	a	stop	.
仅有的	到	滑动	轻轻	到	一个	停止	.

轻轻滑行，最终停了下来。

[ɔːrθ] [hɜːd] [ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜː(r)][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ə'bʌv] [hɪm][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]

Orth	heard	a	click	and	a	whir	from	somewhere	above	him	and	saw	a
正畸	听到	一个	点击	和	一个	嗡嗡	从	某处	多于	他	和	锯	一个

[vɑːst][skweə(r)]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['greɪnɪs] [dɪ'tætʃ] [ɪt'self][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][skaɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

vast	square	section	of	grayness	detach	itself	from	the	sky	above	and
广阔的	正方形	部分	的	灰色	分离	本身	从	这	天空	多于	和

[ˌdɪsə'pɪə(r)] .

disappear	.
消失	.

奥斯听到头顶上方传来咔哒一声和嗡嗡声，看到一大片灰色的方形区域从天空中脱离出来，消失了。

[hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɒz; wəz]['sɒlɪd] [ˌʌndə'fʊt]

He	lay	quietly	for	a	long	minute	but	the	ground	was	solid	underfoot
他	躺	悄悄	为了	一个	长的	分钟	但	这	地面	曾是	坚硬的	脚下

他静静地躺了很久，但脚下的地面坚实无比。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

and	so	he	stood	up	.
和	所以	他	站立	向上	.

于是他站了起来。

" [ðæt] , " [sed] ['aɪnə] , ['lɑːfɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['breθləsli] , " [wɒz; wəz][sʌm; səm][ɒv; əv] - [wɜːk] .

"	That	,	"	said	Ayna	,	laughing	rather	breathlessly	,	"	was	some	of	Ivath's	work	.
"	那	,	"	说	艾娜	,	笑	相当	气喘吁吁	,	"	曾是	一些	的	-	工作	.

"那，"艾娜气喘吁吁地笑着说，"是伊瓦斯的一些作品。"

[hiːz] [brɔːt] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [krʌst] [ˌɪn'saɪd][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'peəz] .

He's	brought	this	section	of	the	crust	inside	for	repairs	.
他是	带来	这	部分	的	这	地壳	里面	为了	维修	.

他把这部分地壳带进屋里进行修补。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	She	hesitated	.
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

" [ɔː(r)] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['dɛvɪn] [ɔːrθ] . "

"	Or	perhaps	because	of	you	,	Devin	Orth	.	"
"	或者	也许	因为	的	你	,	德文	正畸	.	"

“或许是因为你，德文·奥尔特。”

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	get	it	.
我	得到	它	.

我得到它。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [taɪm] ['bʌb(ə)l] [ðɪs] [seɪm] [weɪ] . . . .

If	he	took	the	Time	Bubble	this	same	way	.	.	.	.
如果	他	采取	这	时间	气泡	这	相同的	方式	.	.	.	.

如果他以同样的方式利用时间泡泡.....

[jeə] .

Yeah	.
是的	.

是的。

" [ɔːrθ] [swˈɒləʊd] ['θɪkli] .

"	Orth	swallowed	thickly	.
"	正畸	吞咽	浓密	.

奥尔特艰难地咽了口唾沫。

[nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] - [maɪt] [biː; bi] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] .

No	telling	what	the	mysterious	Ivath	might	be	planning	to	do	with	them	.
不	讲述	什么	这	神秘	-	可能	是	规划	到	做	和	他们	.

谁也说不准神秘的伊瓦斯会打算用他们做什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] ['aɪnə] [wɒz; wəz] [ə'lɒŋ] .

He	was	glad	Ayna	was	along	.
他	曾是	高兴的	艾娜	曾是	沿着	.

他很高兴艾娜能陪在他身边。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðɪs] [ɪn'seɪn] ['fjuːtʃə(r)] [wɜːld] .

She	knew	this	insane	future	world	.
她	知道	这	疯狂的	未来	世界	.

她了解这个疯狂的未来世界。

" [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] [naʊ] , " [sed] ['aɪnə] , [ləʊ] - [vɔɪst] .

"	Here	he	comes	now	,	"	said	Ayna	,	low	-	voiced	.
"	这里	他	来	现在	,	"	说	艾娜	,	低的	-	配音	.

“他来了，”艾娜低声说道。

" - , [ai] [miːn] .

"	Ivath	,	I	mean	.
"	-	,	我	意思是	.

“我是说伊瓦斯。”

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi][ɪz][maɪ] [greɪt] ['grænfɑːðə(r)] .

And	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**he**	**is**	**my**	**great**	**grandfather**	**.**
和	,	经过	这	方式	,	他	是	我的	伟大的	祖父	.

顺便说一句，他是我的曾祖父。

[səʊ][doʊnt][maɪnd][hɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

So	**don't**	**mind**	**him**	**too**	**much**	**.**
所以	不	头脑	他	也	很多	.

所以别太在意他。

" [ɔːrθ] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][træns'pærənt]['bʌb(ə)l] [ɒv; əv]['plæstɪk] ,

"	**Orth**	**found**	**himself**	**looking**	**at**	**a**	**transparent**	**bubble**	**of**	**plastic**	**,**
"	正畸	成立	他自己	寻找	在	一个	透明的	气泡	的	塑料	,

奥尔特发现自己正看着一个透明的塑料泡泡，

[wɪð] [ə; eɪ] ['pʌfi] ['əʊvə(r)] - [saɪzd] [belt] [ɒv; əv][dʒeɪd] - [griːn] ['met(ə)l] [fɪkst] [ə'baʊt] [ɪts] ['mɪd(ə)l] .

with	**a**	**puffy**	**over**	**-**	**sized**	**belt**	**of**	**jade**	**-**	**green**	**metal**	**fixed**	**about**	**its**	**middle**	**.**
和	一个	蓬松	超过	-	尺寸	腰带	的	玉	-	绿色的	金属	固定的	关于	它是	中间	.

腰间系着一条蓬松的超大号玉绿色金属腰带。

[ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

It	**floated**	**a**	**few**	**feet**	**above**	**the**	**ground**	**,**
它	漂浮	一个	很少	脚	多于	这	地面	,

它漂浮在离地几英尺的地方，

[spɑːks] ['bʌzɪŋ] ['feɪntli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [tuː] [ləʊ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɔːst] ['ʌpwəd] [ə'gen] .

sparks	**buzzing**	**faintly**	**as**	**it**	**dropped**	**too**	**low**	**and**	**was**	**forced**	**upward**	**again**	**.**
火花	嗡嗡声	淡淡的	作为	它	掉落	也	低的	和	曾是	强制	向上	再次	.

它下降得太低，又被迫向上弹起，发出微弱的火花。

[ˌɪn'saɪd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bəʊni]['lɪt(ə)l]['pærədi][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] ['bɒdi] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ɪts] ['ʌpə(r)]

Inside	**there**	**was**	**a**	**bony**	**little**	**parody**	**of**	**a**	**man's**	**body**	**,**	**or**	**rather**	**,**	**its**	**upper**
里面	那里	曾是	一个	骨质	小的	戏仿	的	一个	男人的	身体	,	或者	相当	,	它是	上

['tɔːsəʊ] .

torso	**.**
躯干	.

里面是一个瘦骨嶙峋、滑稽可笑的人形躯干，或者更确切地说，是上半身。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [mə'tælɪk] ['sɪlɪndə(r)] .

Below	**the**	**arms**	**there**	**was**	**nothing**	**save**	**a**	**shining**	**metallic**	**cylinder**	**.**
以下	这	武器	那里	曾是	没有什么	节省	一个	灼灼	金属	圆柱	.

手臂下方除了一个闪亮的金属圆柱体外什么也没有。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [bluː] - [veɪnd] [skʌl] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [spft] [waɪd][bændz][ɒv; əv]['plæstɪk][mə'tɪəriəl]

The	**huge**	**blue**	**-**	**veined**	**skull**	**was**	**supported**	**by**	**soft**	**wide**	**bands**	**of**	**plastic**	**material**
这	巨大的	蓝色的	-	有脉络	颅骨	曾是	有	经过	柔软的	宽的	乐队	的	塑料	材料

,

,

,

巨大的、布满蓝色血管的头骨由柔软宽大的塑料带支撑着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bəʊni] [ɑːmz] ['restɪd] [ɒn] ['kʊʃ(ə)nd] [ledʒ] .

and	**the**	**bony**	**arms**	**rested**	**on**	**cushioned**	**ledges**	**.**
和	这	骨质	武器	休息	在	缓冲	壁架	.

骨瘦如柴的手臂搭在铺着软垫的架子上。

" ['griːtɪŋz] , ['ɜːθˌmæn] , " ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [breɪn] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	**Greetings**	**,**	**Earthman**	**,**	**"**	**something**	**inside**	**his**	**brain**	**seemed**	**to**	**say**	**.**
"	问候	,	地球人	,	"	某物	里面	他的	脑	似乎	到	说	.

“你好，地球人，”他脑海中似乎有什么东西这样说道。

" [ai][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] ['feloʊz] [hɪə(r)] , [maɪ] ['ɒnəd] [gests] .
" I have your fellows here , my honored guests .
" 我 有 你的 伙伴们 这里 , 我的 荣幸 客人 .

"各位同僚，我的尊贵的客人，都在这里。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] . "
You will join them . "
你 将要 加入 他们 . "

你也会加入他们。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] , [maɪ][kəm'pænjənz] ? " [ɑ:skt] [ɔ:rθ] ['stju:pɪdli] .
" They are here , my companions ? " asked Orth stupidly .
" 他们 是 这里 , 我的 同伴 ? " 问 正畸 愚蠢地 .

"我的同伴们都在这里？"奥斯傻乎乎地问道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [hɔ:n] [ænd; ənd] ['ni:lsn] ?
" You mean Horn and Neilson ?
" 你 意思是 喇叭 和 尼尔森 ?

你是说霍恩和尼尔森吗?

[dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? "
Did you say that to me ? "
做过 你 说 那 到 我 ? "

你刚才是这么跟我说的吗?

" [hi:; hi] [spi:ks] ['əʊnli][ɪn] [θɔ:ts] , " [sed] ['aɪnə] .
" He speaks only in thoughts , " said Ayna .
" 他 说话 仅有的 在 想法 , " 说 艾娜 .

"他只会在心里说话，"艾娜说。

" [wen] ['aʊə(r)]['pi:p(ə)l] [ri:tʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [ðeɪ] [səb'mɪt][tu:; tə] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
" When our people reach the age of two hundred they submit to this operation .
" 什么时候 我们的 人们 抵达 这 年龄 的 二 百 他们 提交 到 这 手术 .

"当我们的人民到了两百岁，他们就接受这种手术。"

[wɪð] [ðeə(r)] [lʌŋz] [gɒn] [ðeə(r)][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [nəʊ]['vəʊk(ə)l] [spi:tʃ] .
With their lungs gone there is , of course , no vocal speech .
和 他们的 肺 已消失 那里 是 , 的 课程 , 不 声乐 演讲 .

肺脏没了，当然也就无法发声了。

[bʌt; bət][wi:; wi][lɪv; laɪv][ɒn][fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ]['bɒdɪli] ['breɪkˌdaʊnz] .
But we live on for centuries untroubled by bodily breakdowns .
但 我们 居住 在 为了 几个世纪 平静无波 经过 身体上的 故障 .

但我们却能活上几个世纪，不受身体机能衰退的困扰。

" - [m'əʊʃənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fi:b(ə)l][əʊld][ɑ:mz] .
" Ivath motioned with his feeble old arms .
" - 示意 和 他的 微弱 老的 武器 .

伊瓦斯用他虚弱的老胳膊做了个手势。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [flæʃt] [æt; ət][ðem; ðəm] , " [wi:; wi] [wɪl] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
" Come , " he flashed at them , " we will join them .
" 来 , " 他 闪光灯 在 他们 , " 我们 将要 加入 他们 .

"来吧，"他朝他们说道，"我们会加入他们。"

" [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [speɪsə(r)] ['kru:zɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][vɑ:st] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] - [wɜ:ld] -
" As they sat in a small spacer cruising within the vast hollow of Ivath's world -
" 作为 他们 卫星 在 一个 小的 垫片 巡航 之内 这 广阔的 空洞的 的 - 世界 -
[saɪzd][steɪdʒ] ,
sized stage ,
尺寸 阶段 ,

"当他们坐在一艘小型太空飞船里，在伊瓦斯世界般巨大的舞台上巡航时，

['aɪnə]	[ɪk'spleɪnd]	[mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]	['mɪstəriz]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['fjuːtʃə(r)]	[wɜːld]	.
Ayna	**explained**	**more**	**of**	**the**	**mysteries**	**of**	**this**	**future**	**world**	**.**
艾娜	解释	更多的	的	这	谜团	的	这	未来	世界	.

艾娜进一步解释了这个未来世界的奥秘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

混乱的世界(Scrambled World)
第2/2页

[haʊ] [ðə; ði] ['plænɪts] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ʌp] ['ɪntuː] [smɔːlə(r)] [sfɪrz] [ænd; ənd] [muːvd] ['ɪntuː] [ðə; ði]
How 如何 **the** 这 **planets** 行星 **had** 有 **been** 到过 **cut** 切 **up** 向上 **into** 进入 **smaller** 较小的 **spheres** 球体 **and** 和 **moved** 已搬 **into** 进入 **the** 这
['dwɪndlɪŋ] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɒv; əv] [sɒl] .
dwindling 逐渐减少 **radiations** 辐射 **of** 的 **Sol** 索尔 **.** .

行星是如何被切割成更小的球体，并移入太阳系逐渐减弱的辐射中的。

[haʊ] [ðeə(r)] [fliːts] [ɒv; əv] [speɪs] [ʃɪps] [krɒst] [ðə; ði] [vɔɪd] [tuː; tə] [treɪd] [ænd; ənd] [maɪn] [ðə; ði]
How 如何 **their** 他们的 **fleets** 舰队 **of** 的 **space** 空间 **ships** 船舶 **crossed** 交叉 **the** 这 **void** 空白 **to** 到 **trade** 贸易 **and** 和 **mine** 矿 **the** 这
['preʃəs] ['elɪmənts] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] ,
precious 宝贵的 **elements** 元素 **they** 他们 **required** 必需的 **,** ,

他们的太空舰队是如何穿越浩瀚宇宙，进行贸易和开采他们所需的珍贵元素的?

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gə'læktɪk] ['kʌltʃəz] [ðeɪ] [met] .
and 和 **of** 的 **the** 这 **other** 其他 **galactic** 银河系 **cultures** 文化 **they** 他们 **met** 遇见 **.** .

以及他们遇到的其他银河系文明。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sæd] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] [æt; ət] [lɑːst] , " [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði]
" " **It** 它 **is** 是 **sad** 伤心 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **girl** 女孩 **at** 在 **last** 最后的 **,** , **"** " **that** 那 **you** 你 **can** 能 **never** 绝不 **return** 返回 **to** 到 **the** 这
[pɑːst] .
past 过去的 **.** .

"真令人难过，"女孩最后说道，"你永远无法回到过去。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['saɪəns] [hæz; həz] ['ʌtəli] [feɪld] .
It 它 **is** 是 **there** 那里 **that** 那 **our** 我们的 **science** 科学 **has** 有 **utterly** 完全地 **failed** 失败的 **.** .

正是在这方面，我们的科学彻底失败了。

['træv(ə)l] [ɪn] [taɪm] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wʌn] - [wei] ['vɔɪɪdʒ] . "
Travel 旅行 **in** 在 **time** 时间 **is** 是 **but** 但 **a** 一个 **one** 一 **-** - **way** 方式 **voyage** 航程 **.** . **"** "

时间旅行只是一趟单程之旅。

" [juː; jʊ] [miːn] , ['aɪnə] , " [ɔːrθ] [sed] ['sləʊli] ,
" " **You** 你 **mean** 意思是 **,** , **Ayna** 艾娜 **,** , **"** " **Orth** 正畸 **said** 说 **slowly** 缓慢地 **,** ,

"你是说，艾娜，"奥尔特缓缓说道。

" [wiː; wi] [kænt] ['kæri] [bæk] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'tɒmɪk] [ʃiːld] [ðæt] [wɪl] [ə'rest] [ðə; ði]
" " **we** 我们 **can't** 不能 **carry** 携带 **back** 后退 **the** 这 **knowledge** 知识 **of** 的 **an** 一个 **atomic** 原子 **shield** 盾 **that** 那 **will** 将要 **arrest** 逮捕 **the** 这
[spred] [ɒv; əv] [stə'rɪləti] — [ðæt] [mæn'kaɪnd] [mʌst; məst] [ə'bændən] [hɪz; ɪz] [juːz] [ɒv; əv] [ə'tɒmɪk] ['paʊə(r)] ? "
spread 传播 **of** 的 **sterility** 无菌 **—** — **that** 那 **mankind** 人类 **must** 必须 **abandon** 放弃 **his** 他的 **use** 使用 **of** 的 **atomic** 原子 **power** 力量 **?** ? **"** "

"我们难道不能把原子能屏障的知识带回去，阻止不育症的蔓延——人类必须放弃使用原子能吗？"

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [bæk] , " [smaɪld] ['aɪnə] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz]

"	You	cannot	go	back	,	"	smiled	Ayna	,	putting	her	hand	on	his	shoulder	as
"	你	不能	去	后退	,	"	微笑	艾娜	,	推杆	她	手	在	他的	肩膀	作为

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

she	spoke	.
她	辐	.

"你回不去了，"艾娜笑着说，一边把手放在他的肩膀上。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] .

"	But	there	is	no	need	.
"	但	那里	是	不	需要	.

"但没有必要。"

[ɪn] - — [ɪf] ['aʊə(r)] ['rekɔːdz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] [rɒŋ] — ['erɪk] - [dɪ'skʌvəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

In	1980	—	if	our	records	are	not	too	wrong	—	Eric	Ensamoff	discovered	such	a
在	-	—	如果	我们的	记录	是	不是	也	错误的	—	埃里克	-	发现	这样的	一个

[ʃiːld] . "

shield	.	"
盾	.	"

如果我们的记录没有出错的话，埃里克·恩萨莫夫在1980年发现了这样一面盾牌。

" [greɪt] ! " [kraɪd] [ɔːrθ] .

"	Great	!	"	cried	Orth	.
"	伟大的	!	"	哭	正畸	.

"太好了！"奥尔特喊道。

" [aɪ][woʊnt][maɪnd] ['biːɪŋ] ['strændɪd] [hɪə(r)] .

"	I	won't	mind	being	stranded	here	.
"	我	惯于	头脑	存在	搁浅	这里	.

"我不介意被困在这里。"

[ðeəz; ðəz] - [tuː; tə][set] [raɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

There's	Ivath	to	set	right	on	his	ancient	history	.
有	-	到	放	正确的	在	他的	古老的	历史	.

伊瓦斯要纠正他古老的历史。

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [pə'fektɪd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][tuː; tə] ['stʌdi] .

There's	your	perfected	civilization	to	study	.
有	你的	完善	文明	到	学习	.

这就是你们要研究的完美文明。

" [hiː; hi] [swˈɒləʊd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['məʊməntrəli] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	swallowed	his	tongue	momentarily	and	recovered	it	.
"	他	吞咽	他的	舌头	片刻	和	恢复	它	.

他短暂地吞下了舌头，然后又恢复了舌头。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][juː; jʊ] , ['aɪnə] , " [hiː; hi] [bləːt] .

"	And	then	there's	you	,	Ayna	,	"	he	blurted	.
"	和	然后	有	你	,	艾娜	,	"	他	脱口而出	.

"还有你，艾娜，"他脱口而出。

" [jʊr; jər] . . . .

"	You're	.	.	.	.
"	你是	.	.	.	.

"你是....."

" [ðə; ði][gɜːl][slɪd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['tɒgl] - [swɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

"	The	girl	slid	her	fingers	across	a	toggle	-	switch	in	the	wall	.
"	这	女孩	滑行	她	手指	穿过	一个	切换	-	转变	在	这	墙	.

女孩用手指滑过墙上的一个拨动开关。

" [nəʊ][juːz] ['letɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [hɪə(r)][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [mʌtʃ] [les] [siː] [juː 'es] .
" No use letting all the worlds hear us , " she said softly , " much less see us .
" 不 使用 出租 全部 这 世界 听到 我们 , " 她 说 轻轻 , " 很多 较少的 看 我们 .

"让全世界都听到我们说话也没用，"她轻声说道，"更别说看到我们了。"

[juː; jʊ] [siː] , [ai][wɒz; wəz][sent][tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [juː; jʊ][ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] [ɹɪ'ækʃənz] .
You see , I was sent to interview you and get your reactions .
你 看 , 我 曾是 发送 到 面试 你 和 得到 你的 反应 .

你看，我被派来采访你，想听听你的反应。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] [ɪk'splɔːrd] .
All the world was watching while you explored .
全部 这 世界 曾是 观看 尽管 你 探索 .

全世界都在关注你探险的过程。

" [ɔːrθ] [tʊk] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)]['kləuzə(r)] .
" Orth took the girl and pulled her closer .
" 正畸 采取 这 女孩 和 拉 她 更近 .

奥尔特抱起女孩，把她拉近。

[hiː; hi] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
He studied her face .
他 研究 她 脸 .

他仔细端详着她的脸。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

" [ʃʊə(r)] [ɪts] [tɜːnd] [ɒf] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Sure it's turned off ? " he demanded .
" 当然 它是 转向 离开 ? " 他 要求 .

"确定它关掉了吗？"他追问道。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [faɪn] . . .
" Fine . . .
" 美好的 . . .

"美好的 ...

[nəʊ] , [ðeɪ] [doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ri'ækʃn] . . . . "
no , they don't need to see this reaction . . . . "
不 , 他们 不 需要 到 看 这 反应 . . . . "

不，他们不需要看到这种反应.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神